



**S'anàn pas recaufa coume à passa tèms pèr pas deregula lou climat, que!**

# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febrié de 2016

n° 318

2,10 3

## La lengo en ciberespàci

Lou C.I.E.L. d'Oc, Cèntre Internacionau de l'escrit en Lengo d'Oc que despièi vint an expandis gratuitamen l'escrituro de nosto lengo dins lou ciberespèci d'internet pèr ajuda à la descuberto e à l'ensignamen de noste parla...

Es de milierat de libre numerisa, courregi e mes en pajo bountousamen pèr li sòci de l'associacioun que podon èstre ansin telecarga sus lou site [www.cielodoc.com](http://www.cielodoc.com). l'a vint an d'acò, quand l'internet n'èro que si barboutimen, s'es trouba uno chourmo d'aparaire de la lengo afouga à l'avans gardo dóu prougrès pèr se bandi dins l'expandimen universau de tóuti lis obro escricho en lengo nosto despièi li troubadour enjusqu'aro.

L'istint premounitòri dóu baile dóu C.I.E.L. d'Oc fuguè pas bèn coumprés, l'internet èro encaro qu'uno inovacioun engeniouso countestablo, un dispousitiéu amusant sènso gaire d'utilita...

Fauguè bataia pèr se faire coumprene. Dire i militant qu'avian aqui un óutis que farié counèisse nosto lengo dins lou mounde entié e ajudarié que mai à sa proumoucioun. Acò s'ausissié, lou novèu Ravi de crècho èro gentihet.

Esplica i couleitiveta loucalo de Prouvènço qu'aquelo toco èro realisto, fuguè de figo d'un autre panié... Mai avèn pas cala... Pèr cop d'astre, lou CNRS de l'Universita de z-Ais prenguè acò au serious e óufriguè tant lèu l'aubergamen sus soun site de la biblioutèco virtualo que s'anavo crea, que d'aquéu tèms un site internet coustavo car, e de mai en mai car à flour e à mesuro que la biblioutèco se cargavo de libre numerisa.

À bon astre tambèn, s'es trouba lou Maire d'uno coumuno prouvènçalo pèr presta li loucau necito pèr assouta lis ourdinatour e la doucumentacioun necite à la realisacioun dóu proujèt pèr li sòci dóu Cèntre. Se gramaciara jamai proun Sèrgi Andreonni qu'óufriguè aqui li bòni fundamento dóu C.I.E.L. d'Oc à Berro-l'Estang. Lou Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose e lou Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur an buta à la rodo plan planet... Mai pas proun pèr n'arriba em'aquelo avanço à prene la proumièro plaço dins la difusioun di libre e doucumen en lengo nosto.

La creissènço rapido e moundamental de la telaragno d'internet à fa que tóuti li gràndi biblioutèco publico se soun aro bouta à numerisa si libre à boudre emé de mejan desmesura que nous mancon. L'interés èro e rèsto de recampa sus un meme site tout l'escrit en lengo d'oc. Mai aro fau naviga pèr saupre s'un libre es deja en ligno.

Vaqui, 20 an après lou C.I.E.L. d'Oc, primadié d'internet, es toujour en proumièro ligno... [www.cielodoc.com](http://www.cielodoc.com)

## C.I.E.L. d'Oc à Berro



## Noun e noun i lengo regiounalo

Nosto Assemblado Nacionalo avié de vouta, lou 14 de janvié passa, un proujèt de Pau Molac en favour di lengo regiounalo.

Èron pas noumbrous dins l'emicycle dóu Palais Bourbon pèr discuti d'aquel affaire. Pamens tout avié bèn coumença emé la presentacioun dóu rapourtaire, Pau Molac, que diguè "En l'absènci de ratificacioun de la Charto, es adounc mai urgènt que jamai de moubilisa tóuti lis àutris estrumen dispounible, dount la lèi, pèr douna uno realita à l'óujetiéu de sauvo-gardo di lengo regiounalo..."

Bèn segur la preservacioun di lengo regiounalo passo pèr l'ensignamen gratuit e dubert en tóuti, es lou proumier elemen

dóu proujèt ounte se vai bataia sus l'ensignamen inmersiéu.

Lou segound elemen toco la presènci de la lengo dins la vido soucialo, uno lengo pèr viéure deù èstre parlado, legido e ausido, ansin se prepauso d'encouraja la pratico di traducioun en lengo regiounalo di panèu de signalisacioun, acò à l'adrèisso di Counsèu Regiounau e pièi se douno óbligacioun au Counsèu Superiour de l'Audiouvisuau de viha à l'atribucioun d'uno plaço significativo pèr li lengo e culturo regiounalo dins l'audiouvisuau francés.

Un proujèt simple en cinq article que tres èro deja supremi pèr la Coumessioun dis Afaire Culturau e de l'Educacioun,

avans lou debat. La discutido de la prouposicioun de lèi pareissié simplu d'autant mai que tóuti li deputa que prenien la paraulo se disien favourable à l'aparamen d'aquéu patrimòni nacionau que soun li lengo regiounalo...

Empachè pas li besucaire de chicaneja sus li terme à grand cop d'amendamen e de soute-amendamen. Favourable o defavourable, l'un cridavo isso e l'autre molo...

La ministro de la Culturo, Flour Pellerin, plan pausado, asseguravo li nàni bèn argumenta dóu Gouvèr, mai barravo pas la porto que prepausavo la perseguido d'aquéu debat parlamentari, subre-tout em' un groupe de refleissioun pèr raport à l'article 5.

Fin finalo quand semblavo que la prouposicioun de lèi anavo èstre acetado pèr tóuti li deputa presènt, èro sènso coumta sus la finoucharié pouliticiano. Lou partit dóu Gouvèr, lou Partit Soucialisto, avié escoundu si carto pèr ana contro lou proujèt d'ajudo à la proumoucioun di lengo regiounalo que cabussè dins uno vergougnouso voutacioun ounte èron presènt rèn que 24 deputa, mai que s'atroubè à la prouclamacioun dóu vote: 14 voues contro, 13 pèr, e uno astencioun. Un bèu comte d'abouticàri: 24 deputa acò fai 14 + 13 + 1 = 28. Fisas-vous ié à-n-aquéli representant dóu pople e pamens n'en soun sourti li braio neto! Deman voutaren mai pèr l'òli e faren l'aiòli!

### Despartido d'Andriéu Turcat

Lou pilot d'assai, afouga pèr nosto lengo, s'es enana à l'age de 94 an.

Pajo 3

### Mirèio Durand-Gueriot

La Majouralo dóu Felibrige guerdounado de la legioun d'ounour.

Pajo 3

### La Catalogno en marchò

Noste fraire, lou vièi pople fièr e libre, gardo soun èime...

Pajo 6

# Pilot d'assai... e felibre...

## Andriéu Turcat l'ome d'acioun parlè de-longo sa lengo maire

Lou felibre, pilot d'assai, Andriéu Turcat defuntè lou mes passa à Paris. Es éu que prengùe lou poumié li coumando dóu vòu de l'avioun supersounique "Concorde" sus la pisto de l'aerouport de Toulouso-Blagnac en 1969 e franchiguè mai lou *mur dóu son* coume l'avié fa, bèu proumié, en 1954 à bord d'un avioun esperimentau bateja "Gerfaut 1". Èro adeja un pilot d'assai de legèndo plen d'envans, ço que ié faguè batre, en 1957 tres record de vitesso ascenciounalo, 6.000, 8.000 e 12.000 mètre emé l'avioun "Gerfaut2", mai tambèn en 1959 un autre record moundiau de vitesso en circuit barra sus cent kiloumètre, à l'aluro de 1.640 kiloumètre/ouro, sus lou "Griffon 2".

Andriéu Turcat es nascu lou 23 d'òutobre de 1921 à Marsiho dins uno famiho de coustrutour autoumoubile "Turcat-Méry", que tóuti parlavon provençau e pèr acò restara de-longo estaca à sa lengo meiralo. Nous lou ramentè encaro dins uno de nòstis entrèvo quouro prengùe se retirado: "...un counquistaire sènso fe e sènso racinage es qu'un sourdat perdu. Sara

*aquest soucit de racinage que m'aura adu à mai practica la lengo nostro, e reconuïsse toujours-que-mai d'impourtanço i valour de culturo, comme se n'en capito l'òucasoun dintre l'Acadèmi di Jo Flourau".*

O, Andriéu Turcat es esta elegi en 1975 à l'Acadèmi di Jo Flourau sus lou 27en fautuei, e avèn d'èu dins l'encastre d'aquelo Acadèmi uno plaqueto In-8 broucado de 12 pajo, titrado "*Traduction française du rapport sur les œuvres de langue d'oc qui sera prononcé en provençal. Académie des Jeux Floraux, séance du 3 mai 1979*". Bèn segur, Andriéu Turcat baiavo d'article en lengo nostro, mai tambèn lou poudian escouta parla un provençau de trio dins d'emissioun de televisioun...

Bèn segur encaro, quouro Glaude Marzeau escriguè soun libre "*Frédéric Mistral et l'aviation*", Andriéu Turcat se retroubè au coustat d'Andriéu Chamson e Reinié Jouveau pèr n'en faire l'entruducioun ounte fin finalo definis l'aviacioun: "*Plus qu'une invention usinière, elle est et restera d'abord l'homme dans le ciel. C'est un peu Magali, idéal longtemps poursuivi, puis*



*counquis. Et... Tre te vèire, vè lis estello o Magali, coume an pali !"* Es signa: "*André Turcat, Pilote d'essais du "Concorde" et félibre*".

L'aviatour titulàri de mai de 6.000 ouro de vòu, avié fa sis estúdi à l'Escolo pouliteinico, sènso s'avisa de sa voucacioun futuro e lou disié en lengo nostro: "De verai d'uni de mi coulègo de vuei, o d'aièr, aguèron la voucacioun avans que sachèsson la règlo de tres. Lançavon sa sageto de papié e repetissien: sarai pilot d'assai. Mentre que iéu quouro intrère à l'Escolo pouliteinico aviéu jamai vist un avioun proche. Pensave plulèu de coustruire de pont, de barrage. Mai vesès coume la vido vous meno sènso que lou sachias souvènti-fes pèr de camin gaire glourious: noun me permetegùe moun rèng de sourtido de l'Escolo. Me restè l'Armado. Tablère que l'Armo la mai teinico me leissarié mai d'atous en man pèr chanja camiso e demandèr l'aviacioun! Provo qu'un jouvènt dèu pas manda lou manche après la destrau".

Sourti de l'Escolo en 1942, s'endevenguè Òuficié de l'Armado de l'Èr, emé lou brevèt de pilot en 1947, es ansin que se retroubè chèfe d'òuperacioun en Indouchino. À soun retour intro en 1950 à l'Escolo dóu persounau navigant d'assai

e de recepcioun à Bretigni-sus-Orge e davèro lou brevèt de pilot d'assai en 1951. L'an d'après es nouma direitour d'aquelo Escolo. N'en partira pèr ana faire lou chèfe pilot d'assai à la SFECMAS, la Soucieta franceso d'estúdi e de coustrucioun de materiau aerounoutique especiau que devendra *Nord-Aviacioun*. Partènt d'aquí s'endevendra de-bon l'aviatour di record emé subre-tout sa nouminacioun de direitour dis assai en vòu dóu Councorde. D'aquí entre aquí vai reçaupre tout meno d'ounour: Coumandour de la Legioun d'Ounour, Grand Crous dins l'Ordre naciounau dóu Merite, Crous de Guerro di Tiatre d'òuperacioun esteriouro, Coumandour de l'Ordre de l'Empèri Britanique e Medaio de l'aerounoutico.

Un cop à la retirado sara elegi deputa éuropèu en 1980 souto l'etiqueto RPR, pièi en 1983, foundara e sara lou proumié president de l'ANAE, l'Acadèmi naciounalo de l'èr e de l'espàci.

"*Aro que siéu à la retirado, diriéu que lou meravilhous d'aquéu mestié es, pèr d'inteleituaou coume lis escolo an fa de nautre, d'èstre pamens obro de man. À despart de l'estúdi scientific e teini, demando d'alisca soun gâubi sus li coumando de l'avioun à la lèi d'un mestierau. Acò tapo acò coume disié lou penitènt sènso pentimen. Mai subre-tout, ajudo à teni uno urouso balanço de la vido*".

Un filousofe toujours dins l'acioun, e coume nous disié "...dins l'acioun, perdès pas tèmès à espincha au mirau la fâci qu'avès en fasènt lou saut de l'ange".

Jamai s'arrestè aquéu saberu dóu gros grum, e, dins tout, daverè en 1990 lou titre de dóutour es-letro e en 2003 de licencia de teoulougio catoulico.

Em' acò Andriéu Turcat a publica mant un oubrage: en 1977, "*Concorde; Essais et batailles*"; en 2000, "*Concorde: essais et batailles: 30 ans de rêve*"; en 2005, "*Pilote d'essais: mémoires*" em' un segound tome en 2009.

Lou felibre, pilot d'assai dóu Councorde repauso aro à Bèu-Recuei en Prouvènço, gardaren d'uni de si paraulo en lengo nostro: "*Ai assaja de ne pas demoura à de leissoun teinico o meme scientifico. Mai tambèn d'entèndre, entre lou chafaret di reatour e de la counquisto lou sèns de touto aquelo agissènço, vole dire pèr l'umanita, e pièi pèr nautre, ome d'acioun. Crese de coumprendre qu'un counquistaire sènso fe e sènso racinage es qu'un sourdat perdu. Sara aquest soucit de racinage que m'aura adu à mai practica la lengo nostro...*"

Bernat Giély.



— lé fau de-longo mounta sus sa figuiero!...

# La legioun d'ounour pèr Mirèio Durand-Guériot

**Uno legioun d'ounour bèn meritado pèr uno prouvençalo de la bono.**

Mirèio Durand-Guériot, Majouralo dóu Felibrige despièi la Santo-Estello de 2000 à Sant-Junian, vèn d'èstre guierdounado dóu grade de Chivalié la Legioun d'ounour pèr decret dóu President de la Republico en dato dóu 31 de desèmbre 2015.

Publica au Journau Óuficiau dóu proumié de janvié 2016 trouban dins la tiero de la proumoucioun civilo dins lou doumaine d'ativeta dóu Menistèri de la Justico:

*Mme Durand-Guériot, née Durand (Mireille, Agathe), notaire à la résidence de Martigues, ancienne présidente de la chambre départementale des notaires des Bouches-du-Rhône, présidente du conseil régional des notaires du ressort de la cour d'appel d'Aix-en-Provence ; 35 ans de services.*

Es bèn Mirèio, la gènto fiho de noste brave ami Lucian Durand, que sarié tras que fièr de sa drolo...



Mirèio es nascudo en 1954, dins uno famiho que tiro sis òurigino de Maiano.

Fai partido d'aquéli rari famiho qu'an toujour couneigu lou Felibrige, tre la primo enfanço.

Afougado de tradicioun fuguè presidènto d'annado de la *Capouliero* dóu Martegue, e se virè lèu de-vers l'ensignamen e la defènso de la lengo.

Pèr faire clanti lou prouvençau s'endraiè vers lou cant e la musico, i'aguè pèr coumença *Lou Dard*, un group mounte emé dous ami cantavon tant li cansoun tradiciounalo que li cansoun dis autour mouderne.

Fuguè tambèn l'ensignamen de la lengo à travès li cours que dounè à la Capouliero, à travès si counferènci, e i'aguè encaro soun ajudo pèr lis emissiou de radiò.

Fuguè souto-sendi de la Mantenènço de Prouvènço pèr li Bouco-de-Rose proche lou Sendi Reinié Jonnekin. I'aguè tambèn sa coulabouracioun emé Carle Galtier pèr la musico dóu Brande di Mestié.

Mau-grat si cargo de famiho, Mirèio a aro dous

grand drole, emai si cargo proufessionalo, soun mestié de noutàri ié demando un envestissamen di gros.

Mau-grat tout aqueste bèu pres-fa pèr la lengo e la cultura nostros, crese pas que lou gouvèr ié siegue recouneissènt pèr soun militantisme pèr la lengo regiounalo.

Mèstre Durand-Guériot a fa sis estúdi de dre à z-Ais de Prouvènço, ounte agantè soun diplomo de noutariat en 1985. Mirèio, noutàri au Martegue despièi 1990, a presida la Chambro Despartementalo di Noutàri di Bouco-dou-Rose, de 2007 à 2009.

En jun 2015, fuguè elegido presidènto dóu Counsèu Regiounau di Noutàri de la Court d'Apèu de z-Ais-de-Prouvènço. Es la proumiero femo elegido à-n-aqueste poste, e pèr acò merito bèn la bello medaio de Chivalié de la legioun d'ounour ounte es escri: *Honneur et Patrie*.

Uno bello capelado pèr Mirèio.

T. D.

## Lou Pont Trasbourdaire

Vaqui quàuqui tèms, ai trouva un article de journau que m'avié tafura l'esperit la reneissènço dóu pont trasbourdaire de Marsiho. Aquelo tubo! Van tourna-mai basti lou pont trasbourdaire que menavo dóu fort Sant Jan au fort Sant Micoulau.

Li Marsihés à l'epoco l'avien souna lou Pont di Souspir. Uno galejado marsiheso? o que noun! Vaqui cinq an qu'un architèite emé sa valisetto amplido de doursié, vai de burèu en elegit. D'efèt aquéu d'aquí vèn de tira de plan pèr rebasti un pont trasbourdaire dins lou meme relarg qu'aquéu que fuguè derrouï pèr lis Alemand en 1944, quasimen fin de la guerro.

Aquéli plan soun esta presenta au conse de Marsiho qu'a pas di de noun mau-grat li reguigando de quàuquis-un. Lou doursié vai èstre presenta is grands eleitour, pièi à la majourita municipalo e fin finalo i Marsihés. L'ajouncho cargado de l'urbanisme a douna sa counsentido pèr studia lou doursié. Mai i'a uno espino: aquesto obro coustarié 70 milioun d'eurò e la municipalita vòu pas metre la man au boursoun: de sòu n'an ges, dison. Lou proujèt sara autoufinança pèr l'entre-prenèire que vau mena à bèn lou proujèt.

Pèr lou moumen i'a agu uno counsulato d'estajan pèr saupre se sian favourable en aquéu proujèt: 62 % an di de o, 36 % an di de noun e n'i'a 2 % que se soun croumpa un chut. Mai en dequé servirié aquéu pont leva de faire un poulit mounumen pèr li badaire que semblarié uno atracioun fourano.

Un architèite de Nanto à tabla un proujèt ultramouderne de 230 mètre de long qu'encambarié l'intrado dóu Port Vièi à 60 mètre d'aut. Mai aquéu pont sara un proujèt demié tant d'autre. En seguido, uno jurado fara la chausido dóu meior proujèt que n'i'a mai d'un. Lou segound conse aro presidènt d'UPM fai tripet-pèlòri pèr qu'aquéu siguèsse mena en liò. Pèr éu acò sarié lou simbole



de moudernisacioun dóu Port Vièi: uno pouliido architeituro que sarié utilisado pèr passa d'un caire l'autre.

Es-ti que vai leva de pratico au ferry-boat meme li jour de mistralado!!! Fau counta uno miechoureto d'à pèd pèr faire lou tour dóu Port Vièi e pèr ana dóu Fort Sant Jan au Fort Sant Micoulau: emé aquéu cinq minuto bastarié.

Es un doursié impourtant soustengu pèr la Chambro de Coumèrci e lou sendicat dis oustalarié. Encaro uno image de marco pèr la vilò de Marsiho dins lou mounde entié, dison lis elegit.

Alor en dequé vai sembra aquéu pont trasbourdaire?

D'un, fau precisa que sarié basti dins lou meme endré que l'ancian que fuguè derrouï pèr lis Alemand. L'architèite de Nanto e sa Soucieta di Pont e Pilone Internaciounau an fa d'estúdi pèr uno obro tras que mouderno que se negarié dins lou decor. Un pont de 230 mètre de long que passarié li 60 mètre d'aut pèr pas geina lou passage di batèu à velo meme li mai grand.



Plus qu'un pont, aquéu sarié un passage aerian pèr li pedoun e un amiradou de trio. Pèr lou mens 2000 mètre carra e proun large pèr aculi de boutigo e un restaurat. En dessouto l'aurié come pèr aquéu dóu tèms passa, uno nacello que farié la travessado quasimen au ras de l'aigo que traspourtarié pedoun, càrri e auto.

Es-ti que lou proujèt vai creba l'iòu? es de veire. Se toumbon tóuti d'acord, fau coumta tres annado de travai pèr que lou proujèt aboutiguèsse. Es l'entre-presso qu'assegurara toutalamen soun finançamen.

Pèr l'istòri la coustrucioun d'un pont trasbourdaire fuguè pensa deja dins lis annado 1880-1890. Mai es soulamen en 1902 que lis autourita toumbèron d'acord pèr la coustrucioun d'aquéu. Es nouta sus lou journau óuficiau dóu 12 mars 1902.

Lou proumié pourtique fuguè fini d'eregi lou 4 de novèmbre 1904. Fin abriéu 1905, li dous pourtique que van soustèni la nacello soun lèst pèr aculi la jouncion dóu tablié de pont que pesavo 46 touno. Aquéu es mounta dins uno matinado pèr pas geina l'ana-veni di batèu: tout lou trafé passavo d'aquí, d'aquéu tèms. Restavo plus que d'istala la nacello e sa machinarié. Quatre mes sufiguèron pèr acaba tout acò.

L'inaguracioun se faguè en grando poumpo lou 23 desèmbre de 1905, dous jour avans Nouvè. E pèr Nouvè li pratico ié venguèron coumo l'avé à la sau. Ai la souvenènço que ma maire me disié toujour que soun paire quand la menavo à Marsiho pèr Nouvè, anavon faire la travessado dóu Port Vièi emé aquéu.

Pèr idèio dóu trafé se fasié pèr jour 250 travessado. En 1912 pas mai de 52000 vehicule e de 1.110.000 passagié passèron d'un caire l'autre.

Mai acò fuguè pas de durado. La grando guerro venguè douna un proumié cop d'arrèst à soun founciounamen. Pièi pau à pau, entre li dos guerro, vai entamena sa cabussado.

À parti de 1930 serviguè gaire mai que de decor pèr fotò, li pratico ié venien pas à mouloun. Pamens lou 29 de setèmbre 1942, emé un arrestat de l'Óufice di Foundo e Acié, lou requisiciounèro pèr prouderre de fèrri que n'en mancavo pèr faire d'eisino de guerro. Lis autourita prenguèron soun tèms pèr aplica l'arrestat. Es

soulamen lou 20 de mars 1944 qu'enebiguèron soun esplecho.

E lou 22 d'avoust 1944, au moumen que la bataio de Marsiho s'encagnavo, lis Alemand, à noun plus, lou faguèron peta. Dins lou meme tèms prefonteguèron au mitan de la passo un batèu, *Lou Cap Corse*, un bèu estrai de ferraio.

Un an après, lou 1é de setèmbre 1945, la guerro acabado, la pas revengudo li Pont e Caussado finiguèron l'obro de demoulicioun.

Ansin faguèron peta lou segound pourtique, desemcoumbèron la passo, levèron pas mai de 850 touno de ferraio emé lou *Cap Corse*.

Aquéu pont sarié esta la proupieta de Marsiho en 1980. L'espèron toujour. Lou countrat disié 75 an: avié resista quaranto annado pas mens.

Avèn jamai sachu se lou proumoutour d'aquesto obro avié gagna de sòu vo fa peta 1.500.000 franc or d'aquelo epoco. Se



pau pensa que la carriero courteto dóu pont avié plus rapourta de sòu is editour de carto poustalo qu'à l'entre-prenèire dóu pont. Fau espera que lou novèu proujèt aboutiguèsse, mai que li countribuabls siguèsson pas fourça de baia de dardèno au bacinet. Mai pèr lou moumen i'a rèn que banejo.

Jan Pièrre de Gèmo.

■ Parlaren à Bouleno

- Dimenche 21 de febrí: Mount-Segur s/Lauzoun à 14 ouro: Salo di Fèsto: grand loto prouvençau anima par J-Bernat Plantevin  
- Dissate 5 de mars - Bouleno - Salo G. Brassens-19 ouro - Vihado prouvençalo emé repas, conte, musico, pouèsio e... bono imour ...

■ Estàgi PARLAR

Estàgi PARLAR Iniciacioun, li 2, 3 e 4 de mars 2016.

Aquesto fourmacion es facho pèr un publi debutant que que siegue soun age e a pèr amiro la descuberto e l'apreboundimen di counaissènço en lengo e culturo nostro.

Li debutant faran de descuberto sus la lengo, aquéli que parlon poudran aqueri mai de pratico, belèu tambèn dins l'escrituro. Tout acò mescla emé un acuei calourous en mai dis ataié de conte, teatre, cousino e descuberto de la region e de soun istòri...

Lou tèmo: lis ensalado sauvajo: *la bourse à pasteur, la porcelle glabre, l'oxalis corniculée...*

Acò se debanara li 2, 3 e 4 de mars 2016 au Cèntre de Fourmacion Proufessionau Ócitan de Beziés, estàgi en toutalo inmersioun dins la lengo emé de fourmatour passioua.

Lis ouràri: 8 ouro 30 - 5 ouro. Li cous, li jo, lis ataié e li sourtido soun en alternanço.

Acuei de 8 ouro 30 à 9 ouro emé lou café.

Repas de miejour siegue en comun emé la biasso, siegue en deforo.

CFPO (Cèntre de Fourmacion Proufessionau Oucitan) 7, rue Franklin - 34500 Béziers - 04.67.28.75.36 - cfpo@cfpocitain.org.

■ Descuberto Patrimòni à Nime

Estage Descuberto Patrimòni Nime, li 2 e 3 d'abriéu 2016.

Assoustamen en chambro de 4 à 5 persouno, drap e cuberto fourni.

Arrivado di participant dissate 2 d'abriéu entre 11 e 12 ouro au Cèntre L'Agora, 2 impasse Jean Macé, 30900 Nîmes - 04.66.84.30.52.

Dissate 2 d'abriéu

- 12 ouro 30 : repas pres sus plaço à L'Agora

- 14 ouro : depart pèr la visito di mounumen en càrri: visito guidado dis Areno, de l'Oustau Carra, di Jardin de La Font e de la Tourne Magno. Durado di visito: environ 3 ouro. Un goustarous es previs vers 16 ouro 30.

- 18 ouro (env.): retour à l'assoustamen en càrri.

- 19 ouro 30 : repas lou sèr à L'Agora.

- 21 ouro : serado recreativo emé counours de masque, maquihage vo acessòri rapelant lis órigino galou-roumano de la vilo, conte e istòri de la region nimesenco.

- 23 ouro : dodo.

Dimenche 3 avril

- 8 ouro : dejuna

- 9 ouro 15 : depart pèr lou Pont dóu Gard emé li bagage e li veituro.

- 10 ouro : visito guidado dóu site dóu Pont du Gard.

- 13 ouro : pique-nique pourgi pèr *Le Temps du Costume*.

- 14 ouro : depart pèr Uzès, visito de l'usino Haribo.

- 17 ouro (env.) : chascun rintro au siéu.

La participacioun es de 50 euró pèr participant, li vesito, li repas e l'assoustamen soun coumprés.

Lis iscripcioun saran acetado enjusquo 15 de febrí 2016. Pèr mai d'entre-signé : 06.74.55.19.16.

Federacioun Foulklourico Mieterrano - Le Temps du Costume BP 20021 - 30023 Nîmes Cedex 1 - contact@letempsducostume.com

■ Nouvè dis escrivan

Pèr un cop un d'aquéli "News", come se dis dins lou bèu mounde aparisenqui, valènt-à-dire un magazine semanié d'atualita, a cita Frederi Mistral e n'en baié un retra dins uno grand rubric: "*Les Noël des grands écrivains*", es "*Valeurs actuelles*" dóu 17 au 30 de desèmbre que titravo en cuberto "Vive nos traditions" fàci à l'óufensivo dis aïatoulah dóu laïcisme que volon plus di crècho de Nouvè.

# Li fiéu d'un diéu minour?

**Se l'Etat es l'organisaire de l'ordre e de la pas, la nacioun déurié estre lou liame di gènt d'un territòri à travers la neissènço, la lengo, li valour, e li tradicioun, pèr lou quau l'ome crèis fin de l'enfanço.**

Fau dire que lou mot *nacioun*, dins lou sèns mouderne, eisistavo pas avans la Revoulucioun de la fin dóu siècle XVIIIen França.

Disèn pas de gràndi causo, se remembren qu'aquéu governamen di ciéutadan se basavo sus uno identita noun pausado sus li tradicioun, mai sus l'apartenènci poulitico. En efèt lou counçèt èro d'agué, dins l'Etat, pèr l'òpessioun dóu sistèmo centralisto, rèn d'autre qu'uno nacioun, mentre la pousibleta d'usage di lengo diferènto dóu francès èro enebido, causo que dins lou cadre legislatiéu de vuei es encaro un dogmo de fe de la Republico.

Ansin lou counçèt de *nacioun* venié - de jure - destaca emé uno guerro declarado di caratère terradouren e contro lou libre arbitre di gènt.

Fau remembra li paraulo dóu nivelaire de l'epoco, lou prèire ciéutadan l'Abat Grégoire, cap de la glèiso d'Etat e mespresaire di lengo loucalo:

— *Nous ne voyons pas qu'il y ait le plus inconvénient à détruire notre patois, notre patois est trop lourd, trop grossier, l'anéantissement des patois importe à l'expansion des Lumières...*

Mai, se l'identita es liò de neissènço, come se poudié permetre à quau èro nascu sèns aquelo especificita de faire partido de la Republico?

Eici, li jacoubin, dounèron uno responso forço poulitico, perqué, segound li valour de l'Etat naciounau, la memo descendènci, la counsanguineta e bèn segur la memo religioun (l'òundo ante-crestiano s'abateguè sus la França) èro pas indispensable pèr faire partido d'aquelo formo d'egalita.

Dounc, gramaci à la proufession de fe civilo "duberto e laïco" e à travers uno lengo nivelado -franceso- fuguè crea lou foundamen elitari-toutalitari e la manipulacioun dóu lengage.

La paraulo "patrioto" fuguè uno eredita di tèms revouluciounari de la fin dóu siècle XVIIIen, utilisado d'aquéli que se bateguèron pèr l'independènci di trege coulounio americano e que dounaran vido, en

1776 (tambèn à travers lou genocide di natiéu) is Estat Uni d'Americo, mentre dins lou vièi countinènt representaran aquéli contro l'*Ancien régime*.

La bourgesié à la tèsto de l'Etat à travers la terrou revouluciounari fuguè foundamental pèr cambia à founs la fisiounoumiò poulitico countinentalo.

En passant de l'Èurope di prince à l'Èurope de l'Etat-nacioun fuguè "necessari" de counvincre, pèr li còu-trenca, aquéli que moustravon gaire d'estacamen revouluciounari e aquelo pouplacioun terradourenco, qu'en generau fuguèron gaire



en favour d'aquelo "patrio" fourmalo dins aquelo centralisacioun fourçado.

Pèr *changer la nature de l'homme*, li jacoubin trafourmèron li persouno en ciéutadan, tambèn à travers l'escafamen dóu metafisi e l'incarnacioun istourico dóu *Logos* eterne, pèr embrassa l'"espiritualita" laïcisto e tout acò bèn segur en passant pèr lou genocide terradourenc en Vendèio.

Mai l'istòri, en pau come la naturo, sabèn proun qu'en quàuqui maniero restauro la verita e à l'ouro d'aro aquéu counçèt, gaire clar de *nacioun*, vèn bouta tourno-mai en discussioun proprio à la lus d'aquéu evenimen.

D'aquesto manco de claresso derivon forco countradicioun que vuei caraterison, sèmpre de mai, lou debat sus l'Etat e l'estré ligame emé la nacioun, lou naciou-

nalisme e la nouvello realita dóu coumunitarisme.

La diferènço entre Estat-nacioun jacoubin e l'apartenènci identitari à-n-uno Coumouna territorialo lenguistico es de sustànco e qu'aquesto darriero déurié teni li distanço de chasque ligame etni-culturau dóu proumié propre pèr la naturo diferènto.

À l'istitucioun jacoubino mancara sèmpre uno partido territorialo dins soun perimètr pouliti-istituciounau, perqué la Coumouna, fièro de soun especificeta, respèt à-n-aquelo fourmo d'Etat, noun poudra jamai se reconeisse dins ço que noun fai partido de sa naturo.

En efèt, s'agachan pèr eisèmple l'Etat francès, (mai tambèn l'italian e l'espagnòu) qu'ensisto sus l'espaci terradouren d'Oc pèr uno bono partido, devèn afirma que noun déurié poudé metre lou nas sus li questioun culturalo di Coumouna terradourenco lenguistico, causo que fai sèmpre.

Tout acò pèr demoustra, que ges di tres Estat, lou group majoritari, pòu ounoura pèr dre e pèr principi, lou role de representa dis àutris identita.

En efèt, lou coumpourtamen di istitucioun franceso, pendènt lou darrié debat au Senat de la Republico sus la ratificacioun de la Charto èuropenco di lengo regiounalo, a demoustra mai d'un cop, qu'aquéu liame enventa en 1789 es esta enjusqu'aro rèn d'autre qu'uno fourçaduro.

Soulamen à nouma l'egalita entre li lengo de l'eisagone, lis istitucioun di jacoubin mouderne dison sèmpre rèn d'autre que de nani, que soun pulèu de nièt ideoulougi de souvietico memòri!

Dins lou noste cas, es la voulounta precis de nous desprouvençalisa!

Mai qualo es, se demandan, la vertadiero impourtanço d'uno minourita lenguistico terradourenco, vist que la reconeissènço di lengo regiounalo - es desenant demoustra - pèr l'istitucioun franceso vòu mens que rèn?

Fau espera d'agué jamai la provo definitivo d'èstre sèmpre esta li fiéu d'un diéu-minour, perqué alor, la deviso republican, *Liberté, Égalité, Fraternité*, sarié, rèn qu'uno esterlo icounougrafio e nautre de mariouneto.

Roberto Saletta

# Pàuri lengo regiounalo

**Dequé nous a après de mai lou darrié debat à l'Assemblado naciounalo sus la defènso di lengo regiounalo?**

Sèmblo qu'ausissèn toujour li meme argumen de proupagando... Eh bèn, noun! i'a toujour quaucarèn de nòu à entendre. Fuguè lou cas, lou 14 de janvié pèr la discussioun dóu proujèt de lèi toucant l'ensignamen inmersiéu di lengo regiounalo e sa proumoucioun dins l'espaci audiou-visuau, presenta pèr lou rapourtaire de la Coumessioun dis affaire culturau e de l'educacioun, lou deputa de Bretagno, Pau Molac.

Es un crid d'alarmo que mandè tout d'uno en prenènt la paraulo, un crid que nous refrejo, que nous jalo li mesoule e nous furo lou sang, come dirié noste poète Louis Roumieux.

Vaquí d'escapouloun de se dicho: "Lou declin di lengo regiounalo sara bèn lèu inebissable: 12% di Francès parlon vuei, meme ócasiounalamen, uno outro lengo que lou francès, alor qu'èron 26% à lou faire dins soun enfanço; 75% dis adulte que parlavon enfant uno lengo regiounalo lou fan pas plus. Entre li generacioun nascudo en 1930 e aquéli nascudo en 1980, lou nombre de persouno capablo de s'espreni en lengo regiounalo es esta divisa pèr dous pèr lou basque, pèr tres pèr l'alsacian e pèr dèss pèr lou breton. Aquelo pousicioun es subre-tout pas tenablo à respèt di cinq milion de loucutour que demoron, qu'es indecènt de counsidera que fourmarien de dissidènt dóu cors naciounau e insultant de pretèndre que mestrejarien mèn que lis autre lou francès..."



Acò es acò, chipoutaren pas sus li chifro soun de-segur bono, emai manquèsse la divisoun dóu nombre d'aquéli que parlo la lengo d'oc... Lé sian acoustuma, nòstis elegit soun toujour prudènt que sabon plus se fau faire referènci à l'òcitan, la lengo d'oc, la lengo prouvençalo, etc. etc. uno lengo divisiblo... E de tout biais nòsti garouio d'apelacioun e d'escrituro counforton la cabussado, poudèn tabla que li persouno capablo de s'espreni dins nosto lengo es esta divisado pèr dèss en país d'oc e se voulèn coumta come lis aparaire de la lengo de soun clouchié, lou parla marsihés, dialèite de la vilo de Marsiho, se trobo emé uno divisioun dóu nombre infinitesimal de si loucutour pas liuen dóu bloupage de la machino à carcula...

Pèr acò, i'a presso, nous dis Pau Molac: "En l'absènci de ratificacioun de la Charto, es dounc mai urgènt que jamai de moubilisa tóuti lis àutris estrumen dispounible, tau la lèi, pèr douna uno realita à l'òujeitiéu de

sauvo-gardo di lengo regiounalo indus pèr sa counsecracioun dins la Coustitucioun".

Mai mèfi, fau pas ana trop liuen, la menistro de la culturo e de la coumunicacioun, Flour Pellerin, èro aqui pèr avisa: "Touto pratico que revendrié à establí *de facto* la cou-óuficialita d'uno lengo regiounalo emé la lengo franceso sarié pas legalo".

Basto! fau pèr perdre espèr come l'escrivé Frederi Mistral en 1885, e saupre l'entèndre e lou segui:

L'essenciau es d'agué la fe, es de crèire à l'estello qu'a tant bèn enjusqu'arooundu nosto barco. Ma counvicioun partejado de ja pèr quàuquis ome de pensado e que lou felibrige, porto en éu la soulucioun di gràndi questioun poulitico e soucialo que boulegon l'umanita come poulitico generalo, devèn teni de meme e desira lou sistèmo federau: federacioun di pople, counfederacioun latino e revière di Prouvenço dins uno naturalo e libro freirejacioun.

J. Maltotier

# Se parlavo pas de COP21

**Souveni d'enfanço sènso pou-lucion, e se parlavo pas de COP21...**

Dou mai liuen que me souvène, quouro ère pichot, fiéu de menagié d'un mas d'un centenu d'aitaro, i'avié encaro dins l'esplecho qu'auqui vint-e-cinq oubrié que travaïavon sus li terro: larri, pastre, poudaire, varlet d'estable, servicialo...

Li sesoun regulavon lou nombre d'aquéli gènt. l'avié li qu'èron à l'annado e li journadié. Chascun avié soun travai bèn defini. De mecanico n'i'avié pas gaire à despart d'un tratour International *Harvester Deering 10-20* de vint chivau. Aquéu tratour servié pèr li gròssi laurado vo la recavado à l'autouno e sus l'iero au mes de juliet pèr faire vira la baterello.

Pèr lou rèsto d'ou faturage, dins l'estable, abarissian à la grùpi un trentenau de chivau que chascun n'avié soun especialita.

D'ouro lou matin lis emplegat à l'annado, que dourmien dins la chambro dis ome, meno de dourminouubre l'estable, arnes-cavon soun o si chivau e partien atala soun outis.

Un pau mai tard li journadié venien pèr ajuda e dou tèms que lis oubrié èron dins lou campèstre, li servicialo e ma maire alestis-sien li repas dou miejour e dou sèr. Tout lou sanclame de l'an, li journado se debanavon de soulèu levant à jour fali. L'ivèr li journado èron de dos batudo, emé la chaumo à miejour, e l'estiéu de tres batudo em' uno chaumo à vuech ouro e l'autro à un'ouro de tantost segui dou penequet reparaire.

Li proudu de l'esplecho èron tóuti naturau, l'avié ges d'engrais, l'avié ges de proudu chimi, ges de pesticide à despart dou sulfate e dou súppe, ges de gas d'escapamen, ges de CO2, ges de tubèio pouluènto à despart d'aquelo dou femié caud que venié d'èstre

espan di sus li terro.

Mai, à cha pau lou prougrès arribè, li tratour remplacèron li chivau e lis ome, e, qu'auquis annado après moun paire, lou pelot, e mi fraire se sufisien pèr fatura tout aquéu ter-raire.

Aro me pause la questioun de saupre s'aur-rian poussu subre-viéure en countunian coume avans ? Es-ti pas que lou prougrès e subre-tout li besoun de coumsumacioun de mai en mai grand nous aurien-ti pas escra-cha, chapla.

La soucieta de counsumacioun nous auré enleva la becado, aquelo soucieta de counsumacioun qu'a buta à la rodo pèr l'aumen-tacioun dou chaumage e dou desequilibre climati.

Es verai que sian dins uno pountanado



meravihuoso, que nous manco de rên. Avèn de tout: eleitricita, televesioun, veituro (de cop que i'a mai que d'uno), tout ço qu'es pèr nòsti coumoudita. Tant lèu qu'as besoun de quaucarèn, as que de crida, e te baion uno suvencioun.

À la debuto de desèmbre de 2015, tóuti li Grand d'aquéu Mounde se soun recampa à Paris, la "COP21", pèr cerca e defini lou mejan d'ameioura e de redurre lou rescau-famen climati.

An passa uno quingenado de jour à discuti, à vira à l'entour de la toupino, à assaja de



pacheja sus uno lèi moundialo pèr fin de demeni li gas à efèt de serro e l'aumenta-cion de la temperaduro.

Sabe pas s'arrivaran à faire beissa lou termoumètre, mai ço que sabe, es que lou nivèu de nòsti finanço davallo tras que vite.

l'a mai de setanto an, la questioun se pau-savo pas encaro, mai lou prougrès pau à cha pau a evoluna e avèn pas sachu lou mestreja, e, n'en vaqui la resulto :

- La temperaduro que s'enausso.
- Lou nivèu dis aigo que s'enausso tambèn.
- Lis iceberg e li glacié que foundon.
- Li sesoun que soun touto destimboulado.
- Es-ti qu'aquel acamp de la COP21 reglara li proublèmo ?

- Es-ti que troubaran uno soulucion ?  
- Es-ti qu'aquéli Grand d'aquéu Mounde an counscienci de la pouluicion qu'an ouca-siouna en s'adusènt à Paris emé d'avioun, d'elicoutèri, de gròssi veituro ?

- Es-ti que se sènton respounsable, éli tam-bèn, dou mau que fan à la planeto ?

An la memòri courto e an oublida ço qu'an après is escolo vo l'an ignoura.

An oublida que nosto planeto a un cicle naturau e que li periodo caudo succedisson i periodo de glaciacion.

Es verai que l'ome fai de mau à l'ome, mai es toujours li pichot que soun tengu pèr fau-tible, qu'an lou quiéu paious, faudrié belèu que creèsson uno lèi pèr fin de recicla tout' aquéli gròssi tèsto pensativo.

Jan Pilet

## ■ Un pargue, zouò naturau

Quand erian pichot, anavian lou dimenche de matin au Pargue Borély pèr baia de pan dur i còu verd e i ciéune... Aro, uno auco se permeno sus la pradarié. Li parrouqueto que trevavon li jardin de la vilo, se soun tambèn istalado dins lis aubre centenari, sènso oublida li pijoun e li gabian risa-rèu. Li gau e li galino soun pas en manco tambèn de curiosita.

Lis agasso e li merle an fa tambèn soun aparicion dins li carriero, lou Pargue es bèn mai agradiéu. Un parèu de pavoun rèsto escoundu dins l'arrié de la rousarié, mai soun pas apauri pèr li passant. Emé lis annado, d'autri bèsti soun vengudo ié faire vesito. Uno bello permenado reibejo lou Pargue, e mau-grat que l'aigo siguèsse un pau marrounasso, poudès crousa de ragouandin que se netejon lou mourre. Lou pavaïoun emé soun lau es un endré de passage dis aucèu migratour : ibis, canard sauvage, serpatié...

Tout acò pèr lou grand bonur di pichot !

## ■ 110 an pèr ...?Prouvènço!...

Li sòci de la soucieta ...?Prouvènço!... es lou noum d'uno nouvello associacion marsiheso de proupagacion de la lengo prouvençalo que se douno pèr toco de reviéuda lis ancians us prouvençau, de favourisa li mèstre d'escolo e lis escoulan pèr l'estudié de la lengo nostro, d'ourganisa d'escourregudo, de crea uno bibliotèco prouvençalo. Es lou journa marsihés "Lou Brusç" qu'anouciavo ansin la creacion de la Soucieta e avisavo pié que lou 17 de janvié 1906, l'associacion tenié soun proumier acamp. Fuguè l'escasènço lou mes passa pèr la presidèn-to Tricio Dupuy de reüni lou dimenche 17 de janvié 2016 li mèmbe de la soucieta ...?Prouvènço!... pèr faire lou poun en aquéu jour anniversari.

...?Prouvènço!... es dins soun plen èime, inde-pèn-to, coume à sa debuto, e countünio d'endrudri sa bibliotèco prouvençalo pèr oubra de-coutrio emé lou C.I.E.L. d'Oc e espan di que mai tóuti li tresor de l'escrituro en lengo nostro dins lou mounde entié. Emé mai d'un siècle d'acioun ...?Prouvènço!... es un bèl eisèmple de passiuon e de fe pèr sauva nosto lengo. Longo-mai.

## ■ Lou fedan à l'ajudo

**De fedo pèr lucha contro la cremesoun di fourèst.** Enjusquo mes de mars, dous escabot vengu dis Aup se soun istala dins colo dou Païs Aubagnen e de l'Estello, siegue quasimen 1000 fedo. Un proumié troupeu, vengu dis Aütis-Aup es passa pèr Auriou e s'es istala dins li colo de la Santo Baumo. L'autre, vengu de Sisteroun, s'es istala à Brecouedo. Li pastre trobon l'erbo pas tant bello qu'en mountagno, qu'es de garrigo, mai li troupeu se n'en plagnon pas e basto pèr nourri li bèsti.

Acò fuguè adeja fa dins Garlaban en 2011 e mous-trè bèn que li cremesoun an diminui, qu'es mens carivènd que lou desbartage e mens brusissènt e pouluant. E an mai d'acò, Auriou e Brecouedo an fa fèsto pèr l'arribado dis escabot.

## ■ Teatre prouvençau

### 9ème Rencontre de Théâtre Provençal

Lou dimenche 14 de febré 2016 à 14 ouro 30, au Cèntre Culturau dis Augustin, à Perno li Font, emé la participacion de :

- Reneissènço de Vedenò (84) : L'Adoubaire
- Les Upians d'Opio (06) : Dono Bertino fai soun partage
- Li Galejaire dou Tor (84) : Mèfi is aparènci Intrado à gratis e toumboula en fin d'espectacle.

## ■ Forum d'oc

Lou coungrès dou Forum d'oc de la region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur se debanara lou dissate 12 de mars à Marsiho au Counsèu Despartamentau di Bouco-dou-Rose sus lou tèmo "Langue et territoire vivants. L'occitan-langue d'oc dans un territoire mounialisé" em' uno sesiho pleniero à 14 ouro.

Demié lis intervenènt :

- M. Crestian Philibert, cineasto, atour di *Quatre Saisons d'Espigoule*, Travai d'arabe, lou coum-plèisse di santoun, Afrik'aïoli.
- M. Felipe Sour, cargat de messioun « Culture Occitane » au Counsèu Despartamentau dou Tarn.
- M. Matiéu Casanova, journalisto...

Pèr mai d'entre-signe :

contactforumdoc@gmail.com

# Mario-Jano Verny e Felip Martel

**Remeso de la medaio de Chivalié dis Art e Letro à Mario-Jano Verny e Felip Martel, à Beziés, lou 8 de janvié.**

Fuguè un moumen soulenne e amistados. Pèr li medaiat, l'impourtant èro que siguèsson recouneigu demié li coulègo de l'ensignamen publi que se baton pèr que la lengo siegue oufer-to à tóuti lis enfant que vivon aqui e, mai largamen, que se faguèsse un pas de mai vers la recouneissènço de nosto lengo e de nosto culturo.

Segne Loïc Depecker, delegat generau à la Lengo Franceso e i Lengo de Franço, èro davala de Paris pèr l'escasènço e es éu que remeteguè li medaio. Faguè un discours plan dubert out insistiguè sus lou caractèr republican e demoucrati de la batèsto pèr la pluralita li lengo de Franço.

l'aguè tambèn un discours amistos e plen d'umor tam-bèn dou direitour dou CIRDOC, Benjamin Assié, que soute-ligné que li dous medaiat avien, tre soun arribado, soustengu sènso reserva lou trabai que se ié fasié.

### Felipe Martel

Après li gramaci d'usage, Felipe Martel parlè de la Charto di Lengo Regiounalo, e d'aquéli que creson au coumplot inter-naciounau qu'utilisarié li lengo regiounalo coume un Chivau de Troio, mena pèr lis Estat Uni soute la bandiero de la moundialisacion o pèr l'Allemagno vo meme pèr lou Vatican, que soun autant d'enemi ferouge, lèst à destruire la Franço. Aquéli beneficion de coumplicita au cor de la coumunauta naciou-

nalo, emé tóuti li mouvamen coumunautaristo que, soute lou pretèste de defèndre *des patois que nul ne leur interdit de parler, à condition qu'on ne les entende pas trop.*

Pièi en fasènt referènci à Pierre Dac pausè, li questioun :

— *Qui suis-je, d'où viens-je où vais-je ?* Respoundié : — *Je suis moi, je viens de chez moi, et j'y retourne.*

E se raccontè en esplicant qu'èro nascu à Paris, qu'a grandi à Sant Denis, que faguè sis estudié au licèu d'Aubervilliers, ensigné à Aulnay-sous-Bois e es dins la region parisenco que visquè uno grando partido de sa vido, mai avié un liame fami-liau peirenau emé la valèio de l'Ubaio ounte aprenguè à parla la lengo. Dou coustat meirenau, vèn dis Ardeno, en païs waloun. Acabè emé li Lengo de Franço que fan partido dou patrimòni naciounau e que la questioun déu èstre mai pensado.

*Noste vertadier enemi es l'ignourènci qu'abaris lou pre-jujat e la pòu de l'autre,* diguè.

### Mario-Jano Verny

Un cop èro uno drolo de paï-san dou Cantau qu'ausissié dos lengo à l'oustau, sèns avé counscienci que ié pou-dié avé aqui dos lengo. l'avié lou patoues, la lengo di parènt entre éli, e emé lou vesinage, emé la famiho, lou pepé e la memé que vivien à l'oustau, e mai emé la tanto istitutricio que passavo l'estiéu à la bòri. E pièi l'avié lou francés que ié parlavon à-n-elo, e mai au fraire e i sorre. De-segur li prepaus que se tenien dins l'autro lengo l'escapavon pas. Avié pas lou dre de la parla, l'autro lengo ... Voulien pas, èstre respoun-



sable envers elo dis umiliacion qu'avien patido, éli, quouro rin-trèron à l'escolo.

Pièi, l'aguè lou rescontre, un d'aquéli rescontre que mar-quèron sa vido, au Licèu publi de Sant-Flour, l'annado 1970-1971. Anoucièron d'un cours d'ouci-tan. Bono escoulano, sauté sus tóuti lis aprendissage qu'èron prepausa en mai di matèri oubligatòri. E subran fuguè la revela-cion: lou patoues de l'oustau èro uno lengo qu'avié uno litera-turo, escricho e ouralo. À partir d'aquí, l'ocitan, l'autro lengo, faguè parti de sa vido.

À l'autouno de 1973, au moumen de coumença d'estudié, chausiguè Mont-Pelié ounte sabié que rescountrarié Roubert Lafont. Nouvèu rescontre. Pièi sis estudis la menèron au mes-tié de proufessouro.

En 1985, retour au païs au licèu Camargue de Nime ounte pouidié enfin ensigna la lengo. Mai lou cours èro pas dubert, alor lou durbiguè... E enfin la fac de Mount-Pelié ounte prou-bablamen acabara sa carriero, emé toujours la passiuon dou mestié d'ensignarello. D'aquí soun engajamen que partajo

emé Felip: la FELCO.

S'abouliaran pas, eilas, lis anna-do d'umiliacion, tournaran pas i nostre la dignita que ié raubèron en li pregant de pausa à la porto de l'escolo sa lengo emé sis esclap fangous. Mai demor-on vivo, nòsti lengo en Franço. Lis an pas encaro tuado. Vivon dins la creacion, la literaturo, la musico, lou teatre, lou cinema, mai ié manco l'encastre souciau public ounte se poussèsson l'ausi e parla en dignita. Es aqui que pouidèn, emé nosto vièio lengo que jamai s'acabo pas de resisti, de basti uno lengo de l'aveni e pèr l'aveni crea dins aquelo lengo, coume jamai s'es pas arrestado de lou faire...

Autre engajamen partaja emé Felip Martel: lou refus viscerau de l'individualisme e di pousturo messianico e la fisanço dins l'engajamen couleitieu, sendi-cau, associatiéu, e tambèn poulti.

Vou crèire, en aquelo debuto de 2016, dins aquéli tèms de nèblo, à la lus, à la vido, à nòsti lengo.

Un guierdoun de Chivalié dis Art e di Letro forço merita pèr tóuti dous.

# Catalan de liuen, Catalan de pròchi

(seguido dóu mes passa)

La néutralita espagnolo pendènt la proumièro guerro moundialo aura pas adu lei benefici ecounomic e lei trasfourmacien qu'aurian poussu espera. Mau-grat uno aumentacion feblo de la prousperita, la disparita s'ei mantengudo entre Catalougno e Bascouat d'un caire e lou rèsto de l'Estat de l'autre.

La mounarquio subsisto dificilamen amé *Alfons XXIII, rèi fouscarin e prince de coumèdi* (segound l'espresien de Mistral), amateur de pournougrafio e se mantèn, coumo tout de-long dóu siècle passa, gràci ei militàri que fan de *prononciamentos*, de cop d'estat, coumo lou generau Prim de Rivera en 1923.

E s'agis toujour que mai de sauva l'unita sacrado de la patrio espagnolo. Es ansin que dous an pus tard, lou generau suprimis l'istitucion autouomo catalano *la Mancomunitat* fondado en 1914 pèr Prat de la Riba autour de *la Nacionalitat catalana*, fondamento de la novo councepcien nacionalo dóu catalanisme poulti. Finalamen, la mounarquio s'enfounso e Francisc Macià, cap de *l'esquerra republicana de Catalunya* qu'avien gagna leis eleicien municipalo de Barcilouno prouclamo lou 14 d'abriéu 1931, uno Republico independènto. Mai davans l'òpousicien republican de Madrid, dèu faire marchò arrié e s'acountènto dóu restabliment de la *Generalitat*.

Enjusquo lou cop d'estat de Franco de 1936, l'après-guerro counèis un revieudamen dei relacien òcitanò-catalano amé d'un coustat lou majourau Pèire Rouquette e lou cabiscòu dóu *Calen de Marsiho*, Jòrgi Reboul dins la ciéuta fouceiano, Mas Rouquette à Mount-Pelié, Ismaël Girard amé Camihe Soula à Toulouso, tóutei tres mège e l'apouticàri Louïs Alibert à Mount-Real d'Audo. Lou cors medicau encaparro lei relacien reviscoulado entre l'empèri dóu soulèu e la metroupòli endustriale.

Dóu coustat catalan, lou grand ome, sèno countresta ei Josep Carbonnel i Gener de Sitges, figuro de prouo d'un roudelet de joueïne, artista e escrivan, coumo lou pintre Salvador Dali, lou pouèto J.-V. Foix, l'escrivan Sebastià Guasch, que publicon uno revisto lussouso, bèn finançado pèr la publicita *L'Amic de les arts* que counsacro soun numerò 21 dóu mes de desèmbre 1927 à l'Òcitanio: — *Pireneu enllá viuen deu milions d'ànimes que en la intimitat parlen una llengüa vergonyant, la qual, amb lleu variants e matissos, és la nostra llengüa mateixa... Ens interessa més de connectar aquest moment, de la cultura occitana amb el de la cultura catalana per tal qu'a benefici d'ambdues resulten l'una per l'altra pinyol i pulpa d'una mateixa fruita, esqueleta i carn d'un mateix cos* (1), sarié dounco lou prefa deis annado à veni, d'aproufondi lei douas culturo dins un senti unitari.

Souto la signaturo deis òcitan Joan Mouzat e J.-P. Regis, soun puèi presenta en lengo d'oc lei país òcitan dins soun estendudo geougrafico, sa pouplacien, sa lengo amé sa literaturo,

soun art e soun istòri e Ismaël Girard fai uno chausido pouètico dei tèste dei troubadour finqu'ei pouèto mouderne sèno traducien catalano dins l'encastre dei dialèite e noutaren lei noum dei Prouvençau Jòusè d'Arbaud, Valèri Bernard, Sully-Andriéu, Pèire, Bruno Durand, Pau Eyssavel, Carles Maurras e Louïs Bayle. Troubaren puèi un article en oc d'Antounin Perbosc, segui de *Pàgines antologiques d'estudis occitans* de l'universitari Milà i Fontanals, amé de countribucien de Jòrdi Carbonnel, *Per una societat d'art occitan e Pau Cézanne des d'un punt de vista occità*, pèr éu, lou primitivisme semi-counsciènt e lou puntihisme dóu pintre sestian an empacha que lou Jas de Bouffan fuguèsse equivalènt au Mas dóu Juge de Mistral.

*L'Amic de les arts* repren un tèste de Balaguer, J.-P. Regis passo en revisto leis artisto òcitan de l'epoco e J.-L. Carbonnell recènso *la part d'Occitania en el complex ideologic de la politica francesa contemporània* e n'en signalo tres: *el monarquisme radical-positivista d'En Carles Maurras, el federalisme d'En Frederic Mistral, l'idèa llatina d'En Lluís de Ricard*. En soumo, uno bouono fracien deis inteleitua catalan fai siéuno la nouosto ideoulougio mai vo mens felibrenco de la *respelido*. Amé Maurras au cènre, l'òublidèn pas e acò fara encagna d'ùneis òcitanisto inculte que fan gis de diferènci entre lou germanoufobe Maurras e lou racisto Hitler.

Sintoumatique, lou grand istourian Ferran Soldevilla, coulabouratour dóu quoutidian inteleitua catalanisto *La Publicitat* pendènt soun sejour parisen rènde visito à Carle Maurras dins sa cauno de *L'Action française*, dins leis annado cinquanto quand faguèri la tournado dei grands escrivan catalan pilouta pèr Jòrdi Ventura que rescountrèrian à-de-reng C. Riba dins soun burèu, Salvador Espriu dins soun apartamen lussouso de grand bourgès e J.-V. Foix dins sa pastissarié, pichoto entrepreso de Sarriá, pouguerian mesura l'influènci que lou dóutrinari dóu Martegue avié agu dins lou mitan inteleitua catalan à parti de 1920. Mai tournen à-n-aquesto annado 1931 que veguè la mounarquio s'esfoundra e la segoundo Republico prouclamado, un regime parlamentari amé separacien de la glèiso e de l'estat e dre de voto dei fremo. Espagno èro un país d'analfabete amé uno glèiso touto pouderouso, *de tierra-tinentes* ounnipoutènt, d'uno armado reacionari e d'un centralisme estoufaire. Amé l'arribado dei republican au poudé se realiso, aqueste cop, un cambiament vertadié pèr moudermisa l'Espagno. Dins *la retirada et l'exil*, (2) Francisc Vidal, païsan catalan dóu caire de Figueres, nascu en 1922, nous conto sei souveni dins uno versien trilengo, francès, catalan, castihan.

Autant lèu, la Republico establido, se bastisson d'escolo novo e la lengo catalano, jusqu'aro enebido, es ensignado, la coundicien de sei gènt *masover* (mitadier) s'atrobò ameliourado.

La *Generalitat* suprimido en 1714 es enfin



restauro e diregido pèr l'ERC (*l'Esquerra Republicana de Catalunya*) à la poucho dóu coumbat. E lei relacien òcitanò-catalano fan flòri: en 1931 uno delegacien de Marsiho eis evitado pèr Francisc Macià, president de la *Generalitat*. À sa tèsto, lou conse Henri Ribot que fai sei discours en prouvençau (sara lou darrié *mero* capable de parla dins la lengo dóu brès) e Jòrgi Reboul amé soun group foulclouri *Lou Calen de Marsiho, calen* estènt la formo marsiheso de *calèu* e acò siguè l'òucasièn d'uno bouono rigoulado dins la capitalo catalano. Estènt aneidouti que se pòu pas mai, m'escusarès de vous la counta.

Quand lou group marsihés faguèron soun passo-carriero, tóutei lei badau barcelounen s'esclafissien dóu rire, que legissien sus lei bandiero marsiheso noun pas lou noum d'un lume, mai *l'ou calent*, literalamen *l'ou caud*, pamens, acò eis innocènt, me dirias. Vo, mai eila, leis uou soun l'equivalènt de nouòstreis òlivo que de fes, nautre, lei mascle li fau chanja l'aigo e m'avès coumprès.

Lou *prononciamento* dóu generau Franco lou 17 de juliet 1936, capitè pas dins lei gràndi vilò oubriero, mai lei poutschisto franquisto pouguèron s'empara d'un bouon tiers de l'Espagno endarrierado e lou revertegot, aquesto vioulènci d'estrèmo drecho n'aguè descadena uno outro en Catalougno, e aiour: glèiso cremado, capelan e moungè assassina, fabrico e usino esproupriado, òcupado pèr leis oubrièr. En brèu, la revoulucien.

Ferran Soldevila, autour d'uno moundumentalo *Història de Catalunya*, dins soun *dietari*, journau à la dato dóu 30 juliet 1936 coustato: — *La fesomia de Barcelona ha canviat totalment. Els milicians xicots, en general d'una vintena d'anys, amb granotes blaves, (bounet blu), en cos de camisa. Tots els veïcles amb indicacions CNT -Confederación nacional del trabajo-sindicat comunista - FAI - federación anarquista ibérica, UGT sindicat troskisto, POUM Partit obrer d'unificació marxista, totei dous liga estrechamen, generalitat, esquerra republicana de Catalunya, metge, milicies antifeixistes. Palaus i hotels incautats (requisissiuona), el Colom pel PSUC (partit socialista unificat de Catalunya) el palau del marquis de Comilla pel partit comunista, el Falcon pel POUM, la cambra i el Foment per la FAI, a la casa de la pensió, on hi ha el partit federal iberic, els milicians munten la guàrdia a la porta.*

Aquí avèn tóutei lei proutagounisto de la tragedio que s'anouciavo, uno coualicien bigarrado, desunido faci à-n-uno armado de mestié en generau, disciplinado, bèn equipado, en tout cas miés que l'armado republican restado fidèlo, uno armado franquisto soustengudo pèr l'Alemagno d'Hitler e l'Itali de Mussolini.

Dóu coustat dei demoucracio, que soustènon amé de parulo la causo de la Republico, de vouloutari volon ajuda en coumbatènt pèr leis armo lou fascisme e se formon quatecant lei *bregado internacionalo* e entre éli, André Malraux, George Orwell e la pauro Simone Weil que, pecaire, èro pas trop facho pèr la

vido militari. Malraux n'en faguè un filme, mai lou pus interessant ei lou libre-repourtage que l'autour dóu grand autour de sciènci-ficien, Orwell n'en tirè: *Homage to Catalonia*, qu'avié legi dins la traducien catalano de Ramon Folch i Camarasa: *Homenatge a Catalunya, un testimoni sobre la revolució espanyola*.

Dins la capitalo catalano, lei militari fascisto avien fa chi, dins soun insurreicien contro la Republico, lou pople s'èro souleva en armo e de milici de partit s'èro coustituido, anarquisto, coumunisto e troskisto. L'armado de la Republico estènt gangrenado pèr lei *golpistes*, dins uno proumié tèms soun lei milici que van sus la ligno de front en Aragoun tengu pèr lei forço de Franco.

Pèr l'escrivan anglès, autour dóu famous *1984* e de *Animals farm*, revira en oc pèr Cantalauca, lou climat de la Barcilouno revoulucionari es à la fes estrange e esmouvènt, encaro bèn mai quand s'engajo dins la milici oubriero dóu POUM, tóutei se traton de cambarado e se tutejon, dison plus *bon dia*, mai *salut* amé lou poung sarra, lou *salve* dei vièi rouman...

La majourita dei recrut soun de jouvènt de sege vo dès-e-sèt an dei quartié paure de la vilò. Éu amé soun diciounari anglès-espagnòu à la pocho, s'avisò bèn lèu que tóutei parlon catalan entre éli e que fouosso sabon pas legi. L'estrucien militari dounado dins uno caserno de Barcilouno deçaup proun lou jornalista anglès. Lou caos, l'incouèrènci, la pagajo, l'incurio, lou brutici, la manco d'armo subre-tout de mitraïuso. Lei sourdat soun equipa de fusiéu vièi e rouviha, en revenge, li baion trop de nourrituro qu'es puèi degaiado, dóu tèms que dins la ciéuta règno la carestie e quand se retrobon au front d'Aragoun, davans d'enemi un pau mai aguèrri qu'éli, es encaro pus marrit: la fre, la recercò dei broundo e dóu bouos pèr se caufa, lei bourdiho, la pevoulino, leis estroun dins lei trenchado. En revenge

Orwell *s'esmeravella davant llur correcció essential, sobretot llur honradesa* - (ounour) *i llur generositat* (cita de la traducien catalano). D'autre cop, es eisaspera de soun ineficacita e de sa manco de pountualita: *els espanyols serveixen per a moltes coses, però no per fer la guerra*. La faran pamens ensèn e Orwell après tres mes se troubara en permissien ei coustat de sa fremo que l'avié rejoun à Barcilouno à-n-un moumen decisiéu, au mes de mai 1937 quand lei coumunisto prenon lou poudé en eliminant anarquisto e militant de la POUM.

Èro uno pichoto guerro civilo dintre la grandò que faguè pamens 900 mouart e 2500 nafra que s'acabara amé la preso dóu bastimen de la *Telefonica* ounte s'èron retrancha militant de l'UGT e lou jornalista Orwel nous fai un repourtage sesissènt de ço qu'a agu viscu, moudele dóu genre. De retour au front de l'Ebra, es blessa, espitalisa e gari. S'atrobò mai à Barcilouno, mai aqueste cop es un fugitiéu que lei coumunisto aguènt entre tèms assassina lou leader dóu POUM, lou catalan Andreu Nin fan la casso eis *hitlerò-troskysto cinquena colona de Franco*, coumo dison dins lou pus estile estalinian. Orwel poulemico contro lou

*Daily Worker*, quoutidian coumunisto anglès



# Catalan de liuen, Catalan de pròchi

que difuso aquesto proupagando dessinado. Pèr escapa à la presoun e pus marrit encaro, Orwell, coumo sei coulègo dei milici duerne pas à l'hotel ounte i'a sa fremo, mai passo tôtei lei nue dins lei jardin public o lei cantoun sourne deis immobile, fin que sa fremo, s'estènt proucura un visa dóu counsulat anglès pousquesson tôtei dous s'entourna en Anglo-Terro à la favour dóu bourdelas que regnavo dins l'amenistracien.

La guerro civilo arrestè subran lou proucessus dei relacien òcitanò-catalano. Gaire de tèms avans, Jordi Carbonell avié pouscu crea l'*oficina de relacions meridionals de la Generalitat de Catalunya* que n'èro lou direitour e avié publica amé l'ajudo de mecène endustriau *La gramatica occitana* de Loïs Alibert amé *Los evangèlis* traducho pèr lou canounge Cubaynes e lou proumié numerò d'uno coulecien *Renaissença d'escrivans occitans modernes, la legenda d'Esclarmonda* dóu rèire-capoulié Valèri Bernard. L'èditour gascoun Joan Eygun dins soun libre *Ua lenga que s'esvaneish* (3) fai l'istourique dei relacien òcitanò-catalano d'aquesto epoco en enfousant la tèsi de Jordi Carbonell e de seis ami. Fasié de besoun *la clarificacion salutària de Pompeu Fabra - e d'outes intellectuauas dens lo lor proclam-desviacions en els conceptes de llengues i de pàtria. Fabra qui trenca la question de l'unitat supausada de l'occitan e deu catalan de hendudas qui èra per cercles panoccitanistas en combatent la concepcion que dona a la nostra pàtria una extensió excessiva que no ha tengut mai, provinent d'una confusió de catalanisme i d'occitanisme* e poudèn que li douna resoun.

Douas lengo, douas culturo bessouno, si, am' acò pas mai ! En tout cas, de 1931 à 1939 sus lou plan generau, li aguè en Catalougno uno grosso majourita d'inteleituaue e d'escrivan pèr nourmalisa la lengo e la culturo propo de l'escolo primàri à l'universita, entre éli, lou gramatician Pompeu Fabra, l'istourian Ferran Soldevila, lei sòci de l'*Institut d'Estudis Catalans*.

Mau-grat lou dangié, lei boumbardamen fascisto, lei restriccion, la guerro civilo dedins e defouoro, de noumbrous proufessour, escrivan e artisto restèron jusqu'au darrié moumen, cepoun e priéu de la *Generalitat* de Lluís Companys que countunièron soun pefa de basti uno nacien que regreiauo. Remarcas que lei mot de la *Coupo santo* me vènon espoutanemen à la bouco. Coumo Orwell, rendèn oumenage à Catalougno.

En estènt qu'à parti de la fin de janvié 1939, lei troupo de Franco faguèron soun entrado à Barcilouno, l'estatut fuguè abrouga, uno fouarto repressien aguè luò, amé de noumbrousei coundanacien à mouart e de camp de councentracien pèr lei republican qu'avien pas vougu vo pougu fugi e à l'escolo tout l'ensignamen se fai tournamai en castihan? Journau e revisto en catalan soun prouhibi.

En 1940, lou president Companys, lièura à Franco pèr leis Alemand, eis eisecuta e substitua, à l'eisil pèr Josep Irla qu'à sa mouort s'ara remplaça pèr Josep Tarradellas.

— *Habla cristiano*, dison lei poulicié vengu d'aiour ei Catalan que li parlon en sa lengo, mai soucamen uno pichoto minourita bourgeso renouciò à sa lengo dins lou mitan familial. Moun paure ami Eugeni Suros me countavo que soulet de la famiho un de sei fraire avié passa à l'espagnòu pèr abari seis enfant, tôtei leis autre èron resta fidèu à sa lengo meiralo e la mantenien à l'oustau en esperant lou chanjamen, eis-à-dire la mouart dóu ditatour, e aqui se pensavon que l'escolo en catalan sarié pau à cha pau restablido e la lengo sauvado.

La derrouro republican de 1939 avié sauna lou principa d'uno bouono part de sa populacien : de centeno de milo de refugiat travessèron lou Pertus e n'i'aguè gaire que s'entournèron. Quouro l'ecounoumio catalano reprenquè tant sié pau, mancavo de man d'obro e venguèron subre-tout d'Andalousio de centenasso de milo de travaiaire que s'istalèron dins lei bàrri oubrié e lei cièuta endustriale de la periferio de Barcilouno.

Lou prouletariat d'avans guerro parlavon

catalan, aro, la pas revengudo, parlon lou dialèite andalous, de castihan dounc e sei drole parié, qu'anèron à l'escolo touto en espagnòu, impausado pèr Franco e aquelo emigracien interno esplico lou resultat just just au dessus de 50 % dóu sembra referendoun en favour de l'independènci. Lou naciounalisme etni de F. Fontan, acò ei pas de blad de luno.

Dins sei *records*, lou pagés Francesc Vidal nous conto lei peripecio de la vido d'éu e sa famiho refugia en Franço, que siguè lou cas de centeno de milo de sei coumpatriote e que puèi se li establiguèron e aro soun devengu de bouon Òcitan o de bouon Francés que voton pèr lou FN o d'autre partit dins la memo proupourcien. Se soun dounco bèn assimila. Legissiéu lou libre quand un souciologue gouvernementau declaravo à la telé qu'en soun tèms, leis emigrat italian, espagnòu, poulounés èron esta mau reçaupu pèr la populacien de souco. Uno messorgo que n'en coumprenèn lèu la resoun, pèr de dire qu'aculissian aquèlei de vuei à bras dubert coumo la canceliero Merkel lou recoumando, de refugiat countempouranèu que soun d'uno outro naturo, d'uno outro religien e que poudèn prevèire que s'assimilaran pas eisa. Es pas dóu tout, aquesto impressien qu'avèn en legissènt la relacien que fai F. Vidal de soun aculido dins l'estat francés, au countràri à tres represo fai la lausenjo d'aquèlei que leis an agu reçaupu, que qualifiquo d'eisemplàri dins lou pichot vilage bourguignoun que leis aloujè sièis mes en 1939.

Après, la guerro declarado, deguèron ana au camp sus la plajo de *San Çubriá* ounte vuei se pavanejon lei baignaire de *Saint-Cyprien* lei mandèron puèi dins de mas pèr travaia, mai F. Vidal saup faire la part dei causo e nautre nimai, erian pas à la fèsto en 1940. E enfin faguèron



souco au nouostre. Entanterin, pau à cha pau, pas à pas, lei Catalan, resta au principat souito lou jou franquisto, afourtiguèron soun èime, campagno contro lou direitour dóu quoutidian *La Vanguardia* qu'avié fa de declaracien anticatalano, campagno *voulèn d'evesques catalans*, contro la tourturo, lou mounastié de Montserrat à la poucho dóu coumbat, fin qu'arribèss la tant esperado transiccion : dins uno carriero de Madrid en 1974 l'ourganisacien terroristo basco ETA fai sauta en l'èr pus aut que leis immobile, la veituro dóu cap de gouvèr espagnòu, l'amirau Carrero Branco, successor designa de Franco, champioun dóu mounde de saut en auturo (sus la cuberto d'*Hara Kiri*) lou generalissimo Franco, de soun coustat intra en coma pau après, bat lou record dóu mounde de loungévita d'un cap d'estat, en estat de mouart clincico (record desempuèi larjamen batu per l'israélian Ariel Sharon). L'assassinat d'un ultra coumo l'amirau a belèu influi sus lou cours de l'istòri, mai à parti dóu moumen que la demoucracio siguè restablido, l'ETA aurié degu metre fin à soun ativita terroristo d'atentat murtrié à la babala, mai, ailas, fuguè pas lou cas. Mouort lou ditatour, lei manifestacien se multiplicon à Barcilouno en favour d'un regime autounoumi, coumo aquelo de Monjuïc que recampè un milioun de persouno, que li ai agu participa e fuguè restablido la demoucracio, gràci au rèi Juan Carlos e à soun proumié ministre Adolfo



Suarés qu'ourganisèron d'eleicien libro e que restabliguèron la *Generalitat* en fènt veni de Saint-Martin le Beau, soun president en eisil Josep Tarradellas e lou pouèto Ventura Gassol, es-counseié à la culturo bèn counceigu dei felibre, que participavo à de Santo-Estello, coumo d'aquelo d'Avignoun en 1954, qu'inspirè un persounage de Joan Bodon (Boudou) dins *La santa estèla del centenari*.

En meme tèms, autrejavon d'estatut fouosso mai avantajous à douas prouvinço, Euskadi e Navarro pèr de resoun òpousado, encauso dóu terrorisme à l'uno e encauso au soustèn au franquisme dei carlisto pendènt la guerro civilo à l'autro.

Óublid pas, nimai, que la Navarro èro estado uno reiaume independènt transpirenen amé lou Bearn finqu'en 1503 que fuguè counquisto pèr lei Castihan e que sa lengo es estado l'òcitan tres siècle de tèms.

Leis eleicien porton au poudé un partit centristo *Convergencia i unió*, amé coumo leader *Jordi Pujol*, empresouna tres an durant lou franquisme. Lou president dóu *Parlament de Catalunya* ei Heribert Barrera de l'ERC qu'a viscu long-tèms eisila à Mount-Pelié, ami de Mas Rouquette, foundatour ensèn amé lou catalan Miquel Guinart de la revisto òcitanocatalano *Vida nova* (1954-1979) e nous reçaupè couralamen, en 1982 quand lou president Pujol nous invitè ei journado d'amista prouvençalò-catalano en l'ounour de Mistral, que li avié peréu lou capoulié Jouveau e Roubert Lafont amé nautre.

Mai lou centralisme madrilène avié pas cala, pèr que leis autounoumio basco e catalano siguesson pas un cors estrangié dins l'Espagno uno e indivisiblo divisèron lou país en autounoumio : *café para todos*, café pèr tôtei. Dins aquesto perspeitivo, Catalougno rintravo dins la normo, soucamen desavantajado rapouort au Bascoat que dispousavo d'uno autounoumio fiscalo superiouro. En càmbi, lei Catalan, grand espourtatour amé soun endustrio que tiravo l'Espagno en avans, avien de paga pèr quasimen tôtei leis autrei regien autounoumo e la capitalo Madrid qu'engreissavon coumo se gavon leis auco. En mai d'acò, mau-grat la reüssido de l'ensignamen dóu catalan pèr immersien dins leis escolo, la lengo èro encaro menaçado, negocièron dounc uno novèl estatut amé lou gouvèr centrau sus lou plan dei countribucien fiscalo e òutenguèron parcialamen satisfacien. Lou president de *l'omnium cultural*, associacien de 54.000 membre pèr proumoure la lengo, Jordi Cuixart entreprenour dóu seitour metalurgi coustato que la principalo feblesso de la lengo catalano soun lei centenasso de lèi contro sa difusien e soun esbandimen, quento que siegue la lèi que souorte dóu Parlamen de Catalougno, es autoumaticamen countrado pèr l'estat que la soumete au tribunau counstitucionau e aquèu l'anulo quatecant.

Dins aquèstei coundiccion, quand lou 10 de jun 2010, lou di tribunau retaiè severamen leis avantage financié prouvenènt deis impost òutengu quatre an avans, lou sant-signau èro

fa, la Catalougno s'enflamè e entenderian lei proumièrei crido à l'independènci.

Lou gouvèr d'Artur Mas (CIU) qu'avié succedi à-n-uno parentèsi socialisto - ERC - de vuech an vouguè efeitua un referendoun òficialu sus l'independènci, après que de centeno de milié de Catalan aguèsson fach uno cadeno umano en dessinant lei countour dóu país, mai lou gouvèr de Rayoy (partit populàri) l'empachè amé tôtei lei ressourço dóu poudé centrau. Lou referendoun aguè pamens luò, ourganisa en defouoro la *Generalitat* pèr de cièutadan voutoutari, voutavo qu'voulié. Fuguè un sucès pèr l'independènci, mai noun poudié èstre valablo. Lei 50 deputat de CIU amé lei 24 d'esquerro republican faguèron peréu uno declaracien fourmalo d'independènci.

Artur Mas fissè de novèlleis eleicien au 23 de setembre de l'an passa pèr mena la nacien catalano vers l'independènci e faguè pache amé l'esquerro republican de *Catalunya*. Uno coualcien *junts pel si* (ensèn pèr oc) amé lou suport d'omnium cultural e de fouesso entita e acò prouvouquè la fin de la CIU que la branco crestiano de Duran i Lleida li vouguè pas participa e faguèron secessien, mai òutenguèron pas un soulet deputat. Leis independentisto gagnèron leis eleicien, 62 deputat *junts pel si* e 10 deputat pèr la *CUP*, (*candidatura d'unió popular*) gauchisto, anticapitalisto estremisto independentisto, mai pèr aguè la majourita assouloudo au Parlamen qu'Artur Mas siguèss reelegi president e mancavo un parèu de sèti a *junts pel* e la *CUP* voulié assouloudamen pas d'éu, que cregnien e l'acusavon de poussiblo courrupcion. E d'aquèu pouein de visto siguerian bachot quand aprenguerian que l'emblemati Jordi Pujol, president pendènt 26 an de la *Generalitat* avié de comte à l'estrangié (Andorro) coumo nouostre Cahuzac e subre-tout lou cas bèn pus grèu de soun fiéu que counfino à la delinquènci. E negoucio que negociaras, jusqu'au radié moumen, tout semblavo perdu, restavo plus au president Mas que de fissa de novèlleis eleicien pèr lou mes de mars quand li aguè un acord *in extremis*. La *CUP* (que i'aurà uno deputado araneso Mireia Boya Busquet que fara seis entervencien à l'assemblat en gascoun) meteguè d'aigo dins soun vin e faguè de councessien, *junts pel si* parié. E l'alcade de Girono, Carles Puegdemont siguè elegi 130en president de la *Generalitat de Catalunya*. Independentisto de-segur, mai dins un país que, segound ço que sèmblo, la mita deis abitant volon pas se separa d'Espagno, perqué soun de souco espagnolo e parlon castihan, descendènt d'inmigrant viè e de founcionari franquisto, novèus arribant de culturo americanò-latino, inmigrant nòu. Faudra dounc uno grosso abileta e ana d'aise, e d'acò Puegdemont n'a consciènci que sus aquèu sicut vèn de declara :

— *Posem trens a la via no perquè xoquin, sino perquè vagin lluny* (meten de trin sus lei rai noun pas pèr que se tuerton, mai pèr que vagon liuen).

## L'Armana dis Amics de Mesclum

L'Armana de 2016 vèn de creba l'ïue. D'annado en annado es de mai en mai espès. Coume lis autris an, recampo un mou-loun de countribucion d'autour chanu que vous agradaran. Caup tambèn tóuti li tète di d'aquéli qu'an gagna li joio dóu counccours "Escriéure en lengo d'Oc", nouta\*.



Toujour autant dru emé mai d'un seissante-nau de tète de nòstis autour d'aro: Reinat Toscano, Marineto Mazoyer, Amanda Biot, Miquèu Arnaud, Gui Matieu, Lisa Gros, Gabi Mosna\*, Jòrdi Peladan Regino Fournier, Yannick Martin\*, Jan-Glaude Puech, Gerard Tautill, Jan-Glaude Babois, Glaude Barsotti, Pau Colombier, Jan-Glaude Latil, Jan-Jaume Murat, Roumié Jumeau, Jan-Pèire Baquié, Glaude Pisapia, Pèire Thouy\*, e lou jouine Gwendal\*, Magali Bizot-Dargent, Roulando Falleri\*, Magali Pedussaud\*, Jausep Caraven\*, un pouèmo de Reinié Raybaud e sènso óublida uno bando dessinado de noste coulabouradou, Gezou.

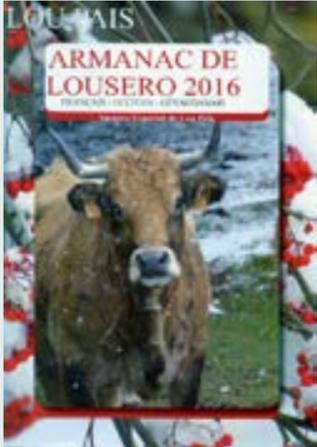
Coume à l'acoustumado, un pichot rampèu pèr legi la grafio classico, un pichot leissique pèr li mot un pau difficile, e li dessin umouristi d'Amanda Biot. Pièi li publicacion en lengo nostro di País d'Oc, lis endré d'espetacle, li libraié, lis estage e quàuquis entre-signes utile pèr de cous.

Poudès coumanda voste armana pèr mèl à marnaudmesclum@orange.fr o à Dono Janino Dugas - 52 Grande Bastide Cazaulx - 13012 Marseille - 04.91.93.27.35.

Pres de l'Armana 12 eurò, fourmant 15x21, emé 230 pajo. Lou poudès coumanda mai d'un eisemplari pèr paga mens de port, que la Posto a encaro aumenta si tarifo au 1é de janvié: apoundre 3,70 eurò pèr un eisemplari, 4,85 eurò pèr dous e 6,30 p eurò pèr tres.

## L'Armana de Lousero 2016

Lou numerò especiau de *Lou País* n° 427, de janvié 2016, es acoumpagna de l'Armana gevaudanés qu'es bilengue, coume la revisto, qu'es toujours autant agradio. L'armana caup coume tóuti lis an, de nouvelo dóu país, de cascarelleto, de pouèmo, un pau d'istòri e proun de tradicioun. Es toujours ilustra pouldamen emé de fotò e de dessin.



Lou País, Les Amis du País et l'Escolo Gabalo - L'Armanac de Lousero 2016, es au fourmat 14x21, tout en coulour sus papié brihant emé 80 pajo. Costo 9 eurò. Abounamen soulet pèr *Lou País*, 26 eurò. À coumanda encò de Jean Brunel - 14 Rés. Les Près Hauts. Av. de la Margeride. 48130 Aumont-Aubrac.

# Estùdi de la lengo e d'istòri óucitano

**Études de la langue et d'histoire occitanes**  
Philippe Martel.

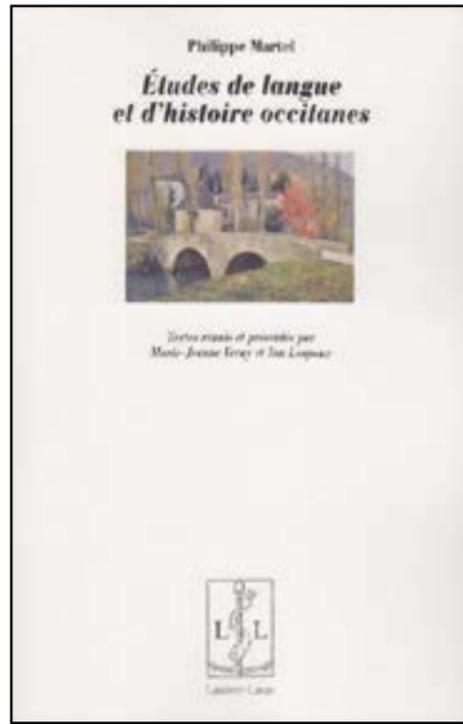
Lis Óucitan an-ti uno istòri ?

Entendèn, uno istòri que ié siegue propro e que, tout en lis associant la maje part dóu tèms (pèr lou mieour o lou pièje...) is àutri Francés, revèlo pamens d'especificita que li destrion ?

A sembla à Felipe Martel qu'èro uno questioun proun impourtanto pèr que ié counsacrèsse un certan nombre de publicacion despièi uno quaranteno d'an. Se n'en troubara dins aquèu libre uno chausido representativo d'unis aspèct de soun caminamen scientifici.

De mai, uno reflexion liminari, d'ordre istouriografico, sus l'eiretage dis istourian dóu "Miejour", proufessionau vo noun, despièi lou siècle XIXen, soun représ aqui d'article tratan d'istòri medievals — lou proumiè terren sus lou quau s'es engaja l'autour emé pèr titre d'aquelo proumièro partido "Pour commencer: écrire l'histoire des occitans". Uno istòri qu'es plus quicon de segoundari abandonna rèn qu'is erudit loucau. Felipe Martel es ana espedidouna lou travai dis istourian sus l'age-mejan óucitan, lou Miejour medievau luminous, martir o pintouresc e anan de revelacion en revelacion qu'èro pamens d'evidènci. Parié pèr la segoundo partido "un peu d'histoire médiévale", mai aqeste cop es en lengo nostro que nous mena "À la naissance d'une mitologie: la societate occitane au siècle XII". Nous apren pièi qu'en aquèu siècle, quand lou latin semblavo douminant, un bon milierat de Charto èron escricho en óucitan. Dins lou chapitè d'après toucant la coustrucion de l'Etat en Franço, nous fai vèire coume s'es capita que lou noum meme de lengo es esta refusa i prouvinciau que barjacavon qu'un patoues, pèr counclure "Pour faire bref: le fondement de la politique linguistique en France n'est pas politique, justement, et encore moins culturel, mais social. Et il s'appelle mépris".

La tresenco partido "Un peu d'histoire de l'occitan au XIXe siècle" nous adus tambèn un nouvèu lume sus aquèu passat. E bèn-segur, Felipe Martel poudiè pas manca un sujet que mestrejò d'un biais soubeiran, es dins la quatrenco partido "Un peu d'histoire du Félibre",



un bon resumit après soun libre publica en 2010 "Les félibres et leur temps. Renaissance d'oc et opinion".

Vènon pièi d'estùdi d'istòri countempourano sus lou resson que lis evenimen poultique qu'an marca la Franço despièi la Revoulucion an trouba dins l'escrit d'oc e sus l'istòri de la reneissènço óucitano despièi Frederi Mistral. "Un peu d'histoire du XXe siècle".

Li darnié tète reflèton ço que fuguèron, à tal o tau moumen, li preócupacion de l'autour sus divers sujet emé li dos darniéris partido, un sujet tihous inagoutable, "Un peu d'histoire des controverses graphiques" e la fin finalo "Un peu de tout pour ne pas conclure". Felipe Martel baio dounc pas de counclucion à tout acò, mai laissez escapa quàuqui regrèt, "j'ai le sentiment de parler d'utopie" e après un nouvèl espèr simboulisa pèr lou raport Giordan "il semble bien que la prise en considération de nos revendications patine".

Dins tout, fau aquélis estùdi, li reflexion de l'autour soun estrutivo pèr se bèn pousci-ciona dins nosto acioun militanto.

Coume l'a dich emé judge Mario-Jano Verny dins sa prefaci "Philippe Martel est devenu une référence pour quiconque s'intéresse aux études occitanes".

### L'autour

Nascu en 1951. Felipe Martel es agrege d'istòri e dóutor d'Etat em' uno tèso sus lou Felibrige derigido pèr Maurise Agulhon. Ancian direitour de recerco au CNRS, fuguè proufessour à l'Universita Mount-Pelié III Pau Valéry, dins lou despartamen d'óucitan e subre-tout cercaire en istòri óucitano coume lou dis dins soun entrouducion "Histoire occitane? Voilà une discipline étrange. Mais c'est celle à laquelle je me suis consacré, toutes ces années durant. À dix ans, je voulais faire de l'histoire. À quinze ans, je voulais faire de l'occitan, peu importe pourquoi. À vingt ans ou à peu près, en poursuivant des études d'histoire, il m'a semblé que, somme toute, faire de l'histoire occitane n'était pas une idée si stupide, enfin je crois. Et j'ai eu la chance de pouvoir le faire".

Felipe Martel es l'autour o lou cou-autour de noumbrous article e libre, dount "Les Noms de Montpellier" (emé Jaque Bres), 2001 ; "Enseigner la Région" (emé Pierre Boutan e Georges Roques) 2001 ; "Les Cathares et l'histoire. Le drame cathare devant ses historiens (1820-1992)", 2002 ; "L'École française et l'occitan"; "Le sourd et le bégue", 2007; "Les Félibres et leur temps. Renaissance d'oc et opinion 1850-1914", 2010; "Mémoires de pauvres. Autobiographies en vers au XIXe siècle" (emé Felipe Gardy), 2010.

"Études de la langue et d'histoire occitanes" de Philippe Martel. Tèste recampa e presenta pèr Mario-Jano Verny e Yan Lespoux.

Un libras de 400 pajo au fourmat 15,5x24, emé de dessin en ilustracion dóu tèste e sus la cuberto en coulour "Le pont de Labastide-du-Vert" en autouno pèr Enri Martin (1860-1943).

Costo 24 eurò devers l'editour :

Les éditions Lambert-Lucas

4, rue d'Isly, 87000 Limoges.

Tel: 05 55 77 12 36

lambertlucas@free.fr

## Lis aubre en cartello

### Arbres

Foutougrafio e pouèsio

Lis edicion *Cardabelle* vènon de sourti uno meno de casernet emé 12 carto postalò, de poulidi fotò que poudès garda, mai que soun tambèn de marco-pajo vo de carto souleto à manda, dins uno epoco que s'escriéu plus e que tout lou mounde se mandon de mèl o d'SMS !!.

Jòrgi Souche a fougrafia d'aubre de nosto regioun, d'aubre emblemati coume l'óulivié, l'amelié, la pipoulo, l'óume vo la platano, à

diferèntis ouro de la journado e de l'annado.

Soun ilustrado emé de pouèmo de pouèto d'oc, Louiso de Paulin, Mas Rouquette, Marcello Delpastre, Bernat Manciet, Sèrgi Bec...

Jòrgi Souche, nascu à Mount-Pelié, es bèn counceigu coume foutougrafe de la naturo, a publica de libre de foutougrafio e coulabouro emé d'escrivan de lengo d'o.

**Arbres Fòto/Poesia**, Un ensèn de 12 carto poustalo sus papié

brihant, fourmat 21x10, en coulabouracion emé lou CIRDOC, Costo 15 eurò.

De coumanda is

Edicion Cardabelle

Place du Jeu de Ballon -

34800 Lacoste.

Georges.souche@wanadoo.fr



## L'Armana Prouvençau 2016

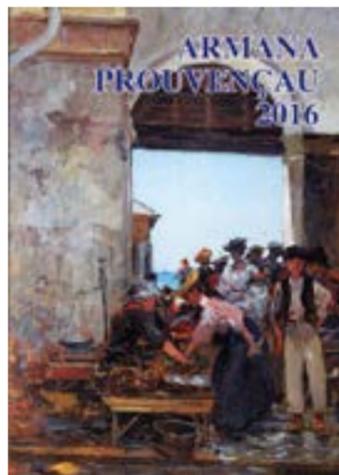
**L'armana prouvençau 2016 vèn de creba l'ïou.**

L'Armana prouvençau vèn de parèisse. Es toujours lou meme galoi enfant de Prouvènço, tout fresc espeli souto lou caud soulèu miejournal, plen d'entre-signes, d'istòri e flouca de galanti pouèsio.

Es éu que douno l'envanc, es éu que tèn comte di prougrès dóu Felibrige.

Seguissès-lou mai coume des-empieï sa proumièro espelido en 1855. Qu'èron liuen li croumpaire d'aquéu proumiè armana d'agué doutanço que farié tant de camin e que de nouvèus oubrié vendrien de-longo s'ajougnò i mèstre dóu Felibrige e faire sa plego.

E aquest an ço que vesènt de mai marcant dins l'Armana prouvençau 2016 es en cuberto *La*



*Pescariis*, un poulit tablèu de Gustave Garaud, qu'èro un militant prouvençau nissart, e en quatreco de cuberto un tablèu dóu Marcat de Saleya (Niço) d'Edouard Fer, qu'èro direitour de l'escolo de dessin de Niço.

Pensas pas que siéu saberudo sus aquéli pintre, mai uno biougrafio courteto li presènto en debuto d'Armana, e es uno bono idèio.

Coume lis àutris annado ié troubarès un calendié, lou rendu-comte de la Santo-Estello de la Roco-Brou, e quàuqui pouèmo (R. Raybaud), un vintenau de raconte, d'uni signa pèr sis autour: L. d'Andecy, J.-P. Tennenin, G. Désécot, R. Falleri, P. Bérengier, R. Raubaud, e d'autre, signa pèr

d'escais-noum. Tout acò rèsto bèn dins l'esprit dis Armana prouvençau d'à passa tèms..

Adounc, proucuras-vous lèu l'Armana prouvençau. Legissès-lou pèr vous metre en goust relegissès-lou pèr n'ausi lou bèu cant felibren de noste tèms.

T. D.

Armana prouvençau 2016, fourmat, 14x18, 120 pajo, à coumanda à la *Mantenènço de Prouvènço* encò d'Alan Guiony - 53 Av. Mirabeau - 13530 Trets, o encò de la secretairis cargado dis edicion, Bregido Dempton - App. 53 - 5 Allée de Provence - 04100 Manosque - 12 eurò vo 15 eurò emé lou port.



# La Revisto d'Estùdi d'O

La revisto *La France latine* aparès dins soun numerò d'ivèr 2015 s'outo lou titre principau de "Revue d'Études d'Oc" emé en s'outo-titre dins li dos grafio "Revisto d'Estùdi d'O - Revista d'Estudis d'Oc".

Coume lou dis Felipe Blanchet dins soun avans-prepaus aquèu numerò es counsacra coume toujour is estùdi pourtant sus lou doumaine d'oc di periodo mouderno e countempourano. Se ié trobo, bèu proumié, un estùdi de poultitico linguistico: "Standardisation linguistique et prise de pouvoir, avec considérations particulières pour les langues minoritaires et le domaine d'oc". Uno analiso saberudo de Felipe Blanchet que n'arribo à la counclucion: "Les standardisations normatives apparaissent alors clairement comme des comportements glottopolitiques glottophobes, diglossiques, qui instaurent et maintiennent, par le pouvoir, des inégalités, des exclusions, des dominations, des hégémonies, fondées la plupart du temps sur une déshumanisation et une désocialisation des pratiques linguistiques et des personnes".

Seguis pièi "Le Félibrige au musée: Génèse du Museon Arlaten" pèr Francesca Celi. Un estùdi istouri sus la foundacioun d'aquèu museon, uno representacioun scientifico de la Prouvènço.

Uno bello esplico sus lis oujèt couleiciouna dins lou museon à regarda "comme s'ils étaient des collections patriotes dont l'unique but serait de célébrer une époque révolue".

Vèn en seguido, un estùdi d'Emmanuel Desiles sus l'ensignamen dóu prouvençau à l'universita d'Ais-Marsiho, "un enseignement en mutation". Après la fusioun di faculta, se n'es vengu tambèn à la fusioun pèr l'ensi-

gnamen di lengo dicho oupciounalo. L'enjò dis ensignaire de prouvençau èro grand, e tout acò s'esplico enjusqu'à la chanço, "la chance de présenter et de faire vivre le provençal en tant que Langue Vivante officielle", emé pèr darniero questioun-responso: "Le provençal avait-il, a-t-il droit de cité dans un espace agrandi, élargi? La réponse - pour l'instant - est affirmative".

L'article seguènt es un estùdi sus l'istòri dóu raport i lengo d'oc o à la lengo d'oc avans Mistral, que "pose d'emblée la question de savoir où le jeune Frédéric Mistral était allé chercher les idées qu'il exposait avec la tranquillité d'un maître sûr de son fait". Jan Lafitte nous rameno ansin dins lou countèste soucioulinguisti d'aquèu tèms. Mai s'enrevèn sus aquel item dins un segound article oufensiéu titra "Le Félibrige et le monde d'oc". Quand li militant de touto meno se recoumandon de Frederi Mistral pèr sauva la lengo es necite de precisa que "L'ambigüité de Mistral est donc toujours là, maintenue par le Félibrige qui reste un mouvement essentiellement provençal". E de i'ana emé li tèste, bèu proumié lou *Cant di Felibre* pèr n'en descurbi lou chanjamen de grafio emai de paraulo que Mistral faguè d'escondoun, leissant pamens "...le rôle des amuseurs publics que se veulent les 'joyeux félibres'".

Lou segound tèste es la proumièro *leçon de lengo prouvençalo* baiado pèr Frederi Mistral dins l'Armana prouvençau de 1856, e Jan Lafitte d'avis tant lèu: "les nombreuses erreurs que nous allons relever doivent être partagées par les élites de Provence..." Mistral se sarié engana sus l'espandimen de la lengo à l'age-mejan quand dis: la *lengo d'O*, èro, à passa tèms, la *lengo de touto l'Uropo: tout-beu-just lis àutri nacioun coumençavon à jar-*

*gouneja, que la Prouvènço avié deja 'no lengo richo, souplo, courouso, musiquejado.* Parié quand apound: *La lengo prouvençalo se parlo encaro en Franco dins mai de vint despartamen.* Lou comte es pas bon. E zòu mai un bescome: *toutis aquéli divers lengage se partejon tant soulamen en quatre parla prencipau: lou parla dóu Rose, lou parla marsihés, lou parla lengadoucian e lou parla gascon.* Acò à bèl esprèssi pèr faire dóu parla roudanen lou parangoun. L'autour de l'article fai uno outro revelacioun, aqui, sus lou libre de "Mirèio"



que soun edicioun proumièro pourtavo en noto uno diatribo contro la lengo franceso e qu'es estado escafado à la segoundo edicioun. Sian mai emé "l'opportunisme de Mistral qui change facilement de discours sans l'avouer... mais aussi d'un nombrilisme provençal... d'un orgueil de poète..." Dins lou chapitre que seguis "De Mistral 1854 au Félibrige 2015", Jan Lafitte n'en vèn à la questioun de saupre de qu'es fin finalo la dóutrin, la pensado, l'idèio de Frederi Mistral que sèr de referènci au Félibrige que, pecaire, "n'a toujours pas réussi à

exposer en un document officiel les points essentiels de la "pensée" de son fondateur". Se cerco de-bado dins lis estatut, se ié noto simplamen que l'article n°1 evouluno à chasco reformo dóu tèms meme de Mistral emé, tranquilet, lou ramplaçamen de "Prouvènço", pèr "Païs d'O", pièi "la nacioun oucitan" estacado "is anciàni prouvinço de l'Oucitanio". Tant soulamen i'a pas mai aqui la "pensado" de Frederi Mistral. Adounc "Quid de la pensée réelle de Mistral?" la fau pas mai ana cerca dins lou chapitre "Le Félibrige aujourd'hui" ounte pamens lou Capoulié es redevengu lou Papo d'uno verita felibrenco. En counclucion: "Les deux textes des deux premières années du Félibrige nous ont remis en mémoire le caractère festif qui est l'essence du mouvement et, comme en creux, l'absence de rigueur scientifique dans l'approche du problème de société que constituait la préservation d'une langue héréditaire..." Ansin, la motuvacioun di militant sarié estado d'abord la noustalgio de la lengo de soun enfanço, mai aro coume faire viéure uno lengo qu'es plus aquelo de la soucieta, nimai aquelo reçaupudo di parènt. "Mais tout n'est pas perdu". De bon vrai, fau espepidouna aquel article clar e bèn doucumenta qu'adus proun de revelacioun embarrassanto.

P. A.

"Revue d'Études d'Oc" n° 161 - 2015. Varia. Revisto de 142 pajo au fourmat 15x21.

Entre-signe sus l'abounamen e la perioudicita de la revisto: *Revue d'Études d'Oc*, à l'attention de Philippe Blanchet, Université Rennes 2 - UFR ALC - C.S 24307 - 35043 Rennes Cedex philippe.blanchet@univ-rennes2.fr

La revisto "OC" n° 114/115 vèn de parèisse em' uno nouvello cuberto de l'artista Patrick Loste, un aubre proumetedou. Au soumàri trouban li counvidat: Florent Sogni Zaou e Farèle Sangou. Se rënd pièi un oumenage is escrivan Bernat Lesfargas e Bernat Molinier. Bèn segur aquelo revisto literari, en grafio oucitan, duerb si pajo à la pouèsio emé "La destruccion de l'amor" de



Felip Gardy, "Aubres" de Silvan Chabaud, "L'ombra" de Danièla Estèbe-Hoursiangou e "La mai bèla" de Lepota Lazar Luba Cosmo. La proso es pas oublidado emé "La parella perfecta" de Francesc Serès e "La chastenh dau codere" de J-C Dourdet. Se laisso pièi *Lièure cours* à d'ünis autour: "Coma d'entre lei mòrts" de Felip Gardy, "Occitan" d'Annie Salager, "E ben i sèm" de Marie Cosnay e "L'art brut mena la siá vida". La pouèsio s'en revèn mai s'outo lou tire "Germanor" emé li pouèmo "Aquesta casa" de Albert Mestres, "Com una gota d'aigua" de Pere Figueres, "Quatre" de Pere Figueres, "Miralls" de Joan Pere Sunyer, "La lliure paraula" de J.F. Castex-Ey e "Prestatge de claus" de Victor Sunyol. E la revisto s'acabo pèr uno cronico de Felip Gardy sus lou libre "Cansos, planhs e sirventes" de Gaston Puel.

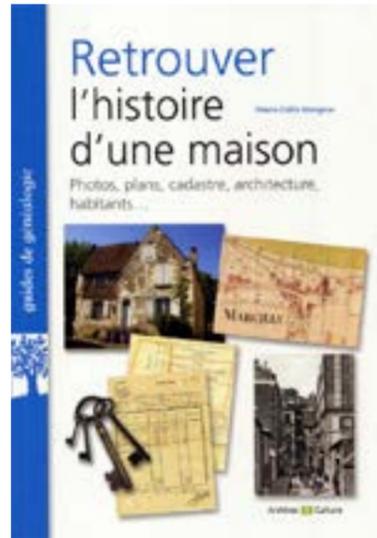
**OC, Revista de las letras e de la pensada occitana.** n° 114÷115 – XIV tier. Pèr mai d'entre-signe e coundicioun d'abounamen: Frederic Fijac, 625 La Permenade, 47300 Bias. Tel: 06 70 81 16 54 Site: <http://www.ocrevista.com>

## Retrouba l'istòri de soun oustau

Retrouver l'histoire d'une maison  
Marie-Odile Mergnac

Pèr lis afouga de genealogio, vaqui un libre que permet de faire la genealogio founciero d'un oustau: oustau de famiho, oustau patri-mouniau, oustau que venès de croumpa, oustau arrasa dóu tèms di boumbardamen, travai d'urbanisme, istòri d'uno boutigo, d'un bastimen istouri...

L'autour nous baio un mouloun de camin pèr retrouba l'istòri, uno meno de guide de



recherche pèr retrouba li fotò, lis abitant, li plan, lis evoulucion, lis amenajamen interior. Un bèl outis de travai pèr li genealogisto. **Retrouver l'histoire d'une maison** de Marie-Odile Mergnac. Ed. Archives & Culture. Un libre tout en couleur, au fourmat 16x23, 95 pajo sus papièri brihant. Costo 12 eurò + 3 eurò pèr lou port. Es de coumanda sus internet: [www.geneanet.org](http://www.geneanet.org).

T. D.

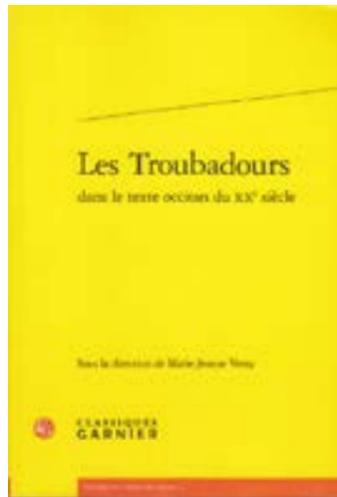
# Li Troubadour dins lou tèste oucitan

Dins le reneissènço de la literaturo oucitan au siècle XXen, li troubadour soun souvènt invouca pèr li mai grands escrivan (Renat Nelli, Mas Rouquette, Roubert Lafont, Jan Boudou, e bèn d'autre), coume image de l'age d'or ounte la lengo e la literaturo d'oc fourmissien de moudèlo à l'Éuropo. Aquèl oubrage s'interèssò à la plaço d'aquèli grands ancian dins l'imaginari di creatour (la cansoun es tambèn estudiado). Entre moudèlo idealisa, figuro recoumpausado sus un mode roumanesc, imitacioun di formo e moutiéu, e tambèn distanço critico vo refus d'assuma un tal eiretage, se trobo eici uno proumièro esbauch sintetico de la recepcioun countempourano di troubadour.

Au soumàri: "Tornada" de Ph. Martel. - "Canson", "planh", "sirventès venjador" dans *La Canson Occitana* (1908) de Prosper Esriou. Pèr J. Ginestet. - "La voix des

troubadours dans l'œuvre de Paul-Louis Grenier" pèr R. Capelli. - "La ballade "A l'entrada del temps clar" Denis Saurat et les troubadours" pèr J.-F. Courouau. - "Sully-André Peyre et la querelle des troubadours" pèr Ph. Gardy. - "Clardeluna e lo mond trobadoresc" pèr C. Balaguer. - "Les influences du trobar dans l'œuvre poétique de Jean Mouzat" pèr G. Daza. - "La lumière, au cœur du trobar et de la poésie de René Nelli" pèr M.-R. Bonnet. - "Les sonnets pseudo-archaïsants de René Nelli" pèr X. Ravier. - "Los trobadors dans l'obra literària occitana de Renat Nelli" pèr F. Bardou. - "Max Rouquette et le trobar" pèr M.-J. Verny. - "Léon Cordes, ou le mythe de Minerve" pèr Ph. Gardy. - "De l'amor cortés à l'amor per terra. Les troubadours et leur réception à l'époque contemporaine dans l'écriture amoureuse de Jean Boudou" pèr E. de Olivera. - "Les

grands troubadours du *Libre dels grands jorns* de Joan Bodon. Pour mourir en chantant" pèr K. Berkard. -



"Pierre Bec. Un Moyen Âge de formes" pèr J.-C. Forêt. - "Robert Lafont. le médiéviste et son désir" pèr J.-C. Forêt. - "Le trobar dans l'amirador de la gacha" pèr G. Caïti-Russo. - "Serge Bec. Un jeu existentiel" pèr J.-C. Forêt. - "Senhal. Présencia e absència dels trobadors dins l'òbra de Michel Miniussi" pèr X. Bach. - "Présencia des troubadours dans la nouvelle occitane contemporaine" pèr E. Faisse. - "Lo trobar reven. Massilia Sound System et les Troubadours" pèr S. Chabaud.

"Les Troubadours dans le texte occitan du XXe siècle" s'outo la direicioun de Mario-Jano Verny. Publica dins li "Classiques Garnier" es un libre de 424 pajo au fourmat 15x22 cm. Costo 49 eurò en librarie.

Classiques Garnier  
6, rue de la Sorbonne  
75005 Paris

# Li pintre de Marsiho

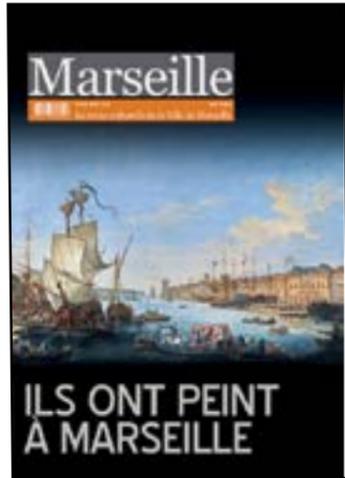
## Revue Marseille

La Revisto Marsiho, la revisto culturalo de la vilo, a festeja au mes de janviè soun n° 250. D'annado en annado se fai de mai en mai pouildo.

Despièi mai de 70 an, proumòu l'image de la viho pèr sis abitant e lou rèsto dóu païs. Trimestrialo, se trobo en kiosque vo pèr abounamen. Trato de sujèt sus la ciéuta fouceiano au passa, au presènt e au futur.

Sa creacioun en 1936, lou proumié numerò fuguè uno iniciativo d'Emile Isnard, archivisto en

cap de la vilo. Aguè l'idèio d'uno



revisto municipalo ilustrado, en apoundoun dóu buletin municipau ouficiu que n'avié la cargo. Lou proumié numerò, prefaça pèr lou maire de l'epoco Enri Tasso, avié l'intrado dóu Port Vièi en cuberto. Tre la debuto, afermè sa voucacioun culturalo pèr l'art e l'istòri de la vilo. Aguè uno tiero de 25 numerò enjusqu'en 1944, pièi tres numerò s'outo la municipalita de 1947.

Lou maire Michel Carlini, la revihè en 1948. L'istourian de Marsiho, Pèire Echinard beilejo la revisto despièi 1994.

Aguè de coulabboraire saberu noumbrous: Fernand Benoît, Raoul Busquet, Joseph Billioud...

de journalisto de qualita: Camille Ferdy, André Remacle..., de fou-tougrafe, de scientifi...

Despièi quauqui annado chasco revisto caup un tèmo e lou n° 250 es counsacra i pintre marsihés.

*Revue Marseille*, trimestrialo, costo 26 eurò en abounamen pèr l'annado vo 8 eurò lou numerò en kiosque. Fai 130 pajo, tout en coulour sus papièri brihant, fourmat 21,5x 41 -

**Revue Marseille**  
Maison Diamantée -  
2 rue de la Prison  
13002 Marseille.

Adrèisso mèl: [revuemarseille@mairie-marseille.fr](mailto:revuemarseille@mairie-marseille.fr)

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Counjouncion

### La counjouncion de subourdinacion

*Seguido dóu mes passa*

— “après que”, (*après que*, en francés).

*Sis istitutour li metien au mitan de la classo o de la court, après que i’avien passa au còu un coulas o tarabast que s’apelavo lou signum...*

“La bounta de Mistral” de l’abat J. Imbert

— “entre que”, “tre que”, “dre que”, (*dès que*, en francés).

*Qu’intrè lèu-lèu e lou destourbessias pas entre que nous debanara sa pichoto istòri.*

“La grand Titèio” de Leoun Tessier

*Despièi, reno coume un porc o renègo coume un carretié, tre que vèi uno raubo negro de capelan...*

“Li Cascareto” de Jousè Roumanille

*Mai, mesfisen-nous! Dre que dor, dre que mor.*

“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

— “mentre que”, (*tandis que*, en attendant que, en francés).

*Vese en pantai lou triounfle gueira  
Mentre que res desfasié ma proutèsto.*

“Choix de poèmes provençaux” de Sully-André Peyre

— “entre-tant que”, “mentre-tant que”, (*pendant que*, en francés).

*Res risié mentre-tant que se coumençavo de sospeta quauco alusioun...*

“La Coupo de Giptis” d’Enri Sardou

— “enterin que”, (*pendant que*, en francés).

*Pascau s’en vai dóu coustat de l’estable enterin que Genevivo, messo coume uno paresso, arribo em’ un panié de cacalauzo.*

“Margarido dóu Destet” de Charloun Rieu

— “dóu tèms que”, (*pendant que*, en francés).

*Se voulès me segui, dóu tèms que li fedo manjon, vous ié menarai plan-plan.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— “pendènt que”, (*pendant que*, en francés).

*Èro aqui que sospiravo, que s’amoulounavo e s’estirassavo contro iéu pendènt que ma man reprenié tourna sa plaço.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

— “entandóumens que”, “dóumens que”, (*pendant que*, en francés).

*Vite fau expandi la touaio.  
Entandóumens que iéu en aio  
Coumande li varlet, éu dre, d’un èr campis  
Me regardavo...*

“Calendau” de Frederi Mistral

— “despièi que”, “desempièi que”, (*depuis que*, en francés).

*Ié trèvo, despièi que lou mounde es mounde,  
Un fantasti nouma lou Dra.*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

*Sourten d’aquel Avignoun ounte s’ausis plus qu’un crid desempièi que li campano sonon lou toco-san.*

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

— “tant que”, (*aussi longtemps que*, en francés).

*Pièi, en carrejant mi gourbin, caminave plan, tant que pou-diéu, mai, ansin, jamai l’encapère.*

“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud

— “tant-lèu que”, (*sitôt que*, *dès que*, en francés).

*Revèn canta long di draïou  
Tant-lèu que lou printèms aleno.*

“Amour e plour” d’Anfos Tavan

— “pulèu que”, (*plutôt que*, en francés).

*Li gaiard drole e li galànti chato,  
Maridas-lèi lou pulèu que pourrés.*

“Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral

— “coume”, (*comme*, *quand*, en francés).

*Coume passave i bourgado, vau entre-vèire uno bandiero que dessus i’èro escri: Au petit Saint-Jean.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral



— “se”, (*si*, en francés).

*Se vèn pas lèu uno famino  
Faire creba talo vermino,*

“Calendau” de Frederi Mistral

### Subourdinativo de tèms, que mènou lou sujouintiéu.

— “avans que”, “davans que”, (*avant que*, en francés).

*Adounc la vido eisistavo davans que parèisse...*

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvières

*Tant l’aurien desquihado e negado, se l’aguèsse pas levado avans que venguèsse aquelo troupo d’esclapaire.*

“Pignard lou Mounedié” de Marius Jouveau

— “d’aqui-que”, (*jusqu’à ce que*, en francés).

*Emé li cisèu descourduraren, couparen, ajustaren, d’aqui-que vèsto, braio e courset, siegon à la taio de Brisquimi...*

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

— “fin-que”, (*jusqu’à ce que*, en francés).

*Lou vièi tambourinaire, menè la danso sènso ratello, fin-que lou soulèu banejèsse...*

“En donant pouncho!” de Jousè Bernard

### Subourdinativo de tèms, seguido de l’indicatiéu vo dóu sujouintiéu.

— “enjusquo que”, (*jusqu’à ce que*, en francés).

*Te nourriras de pan à la susour de toun visage, enjusquo que revèngues dins la terro d’ounte siés esta tira...*

“La Genèsi” de Frederi Mistral

*Countunié de camina tout de-long dóu vaste bastimen enjusquo que fuguèron davans la porto de la capello.*

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

### Subourdinativo de causo.

— “pèr-ço-que”, (*parce que*, en francés).

*Se toun aigo s’escoulo pas, es pèr-ço-que la regolo a ges de pèndo e que fai un trau davans toun oustau.*

“La sartan” de Pau Marquion

— “perqué”, (*parce que*, *puisque*, en francés).

*Iéu crese que li loup, perqué l’aurés vougu,  
Manjaran de car fresco! Arribas, tràiti gu!*

“Li Carbounié” de Fèlis Gras

— “amor que”, “pèr amor que”, (*parce que*, en francés).

*Se boutaves dins ta sartan, amor que la tènes pèr la co, quàu-qui tros de car-salado.*

“Lis Enterro-chin” de Jousè Roumanille

*Noumado es Esterello, à causo  
Que ferounejo e se tèn clauso*

*Dins l’Esterèu, o pèr amor que se coumplais  
I rode esterle.*

“Calendau” de Frederi Mistral

— “dóumaci”, (*parce que*, en francés).

*Mai de tout acò, es à toun paire que sian devènt, dóumaci la vertu di rèire amaduro lou bonur di fiéu.*

“Li Conte dóu Loup Blanc” de Brunoun Durand

— “pèr tant que”, (*parce que*, en francés).

*Mai à quinge an li reiauta pèr tant que brihon duron gaire mai qu’un arc-de-sedo.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— “coume”, (*comme*, *de même que*, en francés).

*Pamens coume es forço plus dous d’ama que d’ahi, me laisse ana vers li gènt...*

“Letro dóu 14-04-1882 à Valèri Bernard” de Frederi Mistral

— “pièi-que”, (*puisque*, en francés).

*De que t’enchau de fugi, pièi-que t’assegure que la tène dins ma man...*

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

— “de modo que”, (*de sorte que*, en francés).

*Un sentimen malancòni l’arrapè e meme se traduguè subre sa caro de modo que sa coumpagno n’en percèguèsse lou fugitiéu trelus.*

“La Coupo de Giptis” d’Enri Sardou

— “estènt que”, “en estènt que”, (*du moment que*, *vu que*, *attendu que*, *puisque*, en francés).

*Ço que nouman de-fes l’eternita dóu mounde noun es la memo que l’eternita divino, estènt que Diéu a fa lou mounde...*

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvières

*En estènt que lou Diable coume sabès, perd jamai soun tèms, nosto fiho de service, un jour, se devinè coume dison, embar-rassado...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— “d’abord que”, “bord que”, (*puisque*, en francés).

*D’abord que la questioun vous entrais e interèsso, leissas-me vous manda tres doucumen curious qu’ai destousca dins mis archiéu*

Letro de F. Mistral à P. Devoluy dóu 11 d’òutobre 1897

*Es lou baile que pago lou viage e la cigalo, bord que toun libre es pas encaro empremi...*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

*Seguido lou mes que vèn*

# Puplado d'estello au founs d'ou firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido d'ou mes passa

Descendegù de sa mounturo, l'estaquè à-n-un aubre e anè s'arrengueira dins l'assistènci, esmòugudo pèr escouta lou prone :

— *Vuei, Louei, en aquéu jour desafortuna d'ou mes de mars se trouban aquí, t'ôtei lei vilajan recampa pèr te rendre un darriè oume-nage davans toun atahut, que coumpatissèn à la doulour de ta famiho e dei tiéu. Tambèn, vuei es un bèu jour de printèms que vèi flour espeli e fueio reverdi, un jour d'ou renou-velamen de la naturo que de toun vivènt, li sarié esta bord sensible e iéu, pèr lou darriè cop t'adreissari la paraulo sènso que tu me pousquesses respondre, eilas !, dins aquesto lengo prouvençalo que t'ôtei dous parlerian de-longo quouro se rescouterian. Lengo d'ou terriè, lengo dei flour que s'espandisson e deis èstre vivènt qu'espelisson.*

*Nascu dins uno famiho païsano en 1914, Louei, touto toun eisistènci es estado ritmado pèr aquélei ciéucle proumieren de la naturo que touornon regulieramen, as agu quasimen viscu tout lou siécle passa que prengù fin i'a tout just tres mes, lou trento un de desèmbre de l'an 2000 e que vegù de gròssei trasfour-macien dins lou mounde agricol. Se pòu dire que siés toujours esta estaca à la terro, que toustèms as agu lavoura, samena e recourta e qu'uno fes marida, as agu mena de bastido. Toutau, siés esta un bouon agricultour, un bouon bastidan. Mai iéu, me pènsi que ço que t'agradavo lou mai èro de garda toun avé, lou mestié de pastre. Pastre un dei mestié lei pus viè e pus bèu d'ou mounde. Rementèn que dins noustro mitoulougio fugù Abel, l'enfant segound d'ou proumier ome que fugù à l'ou-rigino d'ou pastouralisme e qu'après leis agué aprivadado, governè lei bèsti cabro, fedo e chivau. La pastriho ei peréu sinounimo de liberta e me sèmblo bouon de te dedica aqué-lei vers d'ou pouèto Jousè d'Arbaud eschich en 1920 mounte esprimo lou lènguè, la noustalgio d'ou epoco ounte l'ome sus terro èro pancaro agricolour e que lei pastre douminavon la soucieta:*

*S'ère vengu d'ou tèm que li raço pagano Batièn touto la terro en butant si troupeù E que, rèn qu'amé si bastoun e si mantèu, Èron mestresso dis auturo e de la plano....*

*Es lou famous esperit de la terro d'un pouèto que s'èro fa gardaire de buòu pèr canta ço que se pòu pas dire dins uno outro lengo que la noustro. Nimai obliden pas, Louei, qu'amé d'escabouat de fedo, as agu participa à de noumbrous estivage, eilamoundaut dins la mountagno, e as agu viscu sai pas quant d'estiéu sus leis auturo majestouso deis aupage. Fin qu'à toun darriè jour, as jamai cessa d'èstre en countat amé lou bestiari e la naturo e me souveni d'un cop, que deja à la retirado, aviés acampa qu'auquei fedo, perqué de bedigo n'avié plus gis sus lou territòri de la coumuno de Béus, e acò te lagnavo, que poudiés pas imagina un vilage de Prouvènço sènso aquélei bèsti lanudo facho pèr ana au paradis amé leis ase. "Lei bon pastre fan bon*

*avé", dis un prouvèrbi e un autre lou coumplè-to: "Un pastre, se soun paire èro de margau, lou farié manja pèr sei fedo", que segur ei pas de flatarié, mai que peréu se pòu interpreta d'un autre biais, à l'enrevès: bèn pastura sei fedo vòu dire faire bèn e counscienciousamen soun mestié.*

*Vengù puèi de bouon lou vieiun e en estènt que pèr tu, Louei, païsan enjusqu'au trefouns de l'amo, toun mestié èro ço que coumtavo lou mai au mounde, countunières dounco d'apas-tura, d'abari, de nourri touto meno d'animau familiè, de lapin, de galino, de gabre amé de pavoun, pèr lou plesi.*

*Ajustarai qu'ères pas empresouna dins lou passat, fuguères peréu un ome d'ou presènt, un ome de prougrès qu'òusservaves l'evou-lucien dei teinico agricol que demenisson la peno d'ou trabaiaire e tout lou partit que se n'en pouidié tira, qu'anaves toujours endavans e que sus d'aquéu pouein toun enfant Glàudi retrais de tu, s'ei bèn adraia dins tei piado qu'a saupu s'asata au mounde mouderne en agùnt crea uno entepreso que fai flòri mau-*



*grat lei dificulta qu'a couneigu e que counèis encaro la païsaniè. En mai d'acò, Louei, as agu founda uno famiho e amé Berto, avès sachu bèn abari vòostrei tres enfant e li baia lou bouon eisèmplo d'ou trabaï bèn fa.*

*Enfin, avèn de se rejouï qu'aguèsses viscu tant long-tèm envirouna dei tiéu dins uno campagno bèn noumado "Lou jas".*

*Tambèn me souveni d'acò, fai uno quingeno d'annado que fuguères espitalisa à Marsiho à l'espitau de la Timouno que te languissiés de n'en sourti pèr t'entourna à la bastido e recou-bra la vido que li ères acoustumado. Gràci au prougrès, que li siés jamai esta contro, pou-guères enca pastreja e mena l'eisistènci d'un bastidan que fin qu'à sei darriè badaï, as agu mantengu uno ativeta reducho, de-segur, mai pamens, uno ativita senado, pleno de sèns, dins toun mitan naturau. Acò èro tant de gagna dins uno vido bèn ramplido que trobo toujours soun terme e que t'ôtei, tant que sian, li pou-dèn pas escapa. La mouart te surprèngù dins un campas de nosto coumuno ounte gardaves bastoun planta.*

*Aro, Louei, que te dirai de mai? Sus leis alo de nosto lengo prouvençalo, prenguen counjié de tu, persuada que se l'aguèsse quauco part un paradis, sarié un rode tout plen de prat, d'ermas, de bouos, de couolo t'ôtei puplado d'escabouat de fedo, de menoun flouca, d'aret banaru, d'ase aureihu, de chin de pastre e tu, li sariés lou benvengu.*

*E fenirai amé aquélei vers plen d'esperanço*

*que Vitor Gelu metegù dins la bouco d'ou vièi pastre Cassian dins un de sei pouèmo mai emblematic intitula precisamen lou credò de Cassian:*

*À peri tout entié, que serviré de nèisse ?  
Diéu, que li vèi tant luen nous fourjè pas pèr rèn,  
En mourènt, regreian; l'ome quand desparèisse  
Va pupla leis estello au founs d'ou firmamen.*

## XXVI

Lou destin, belèu que se pòu coumpara à uno lourgneto d'ancian tèms mounte i'a rèn que douas poussibelita: lou gros bout e lou bout pichot. Amé la mouart retroumissènto de Gregòri, lou gros vèire n'avié fa soun proun, mai tant aurié pouscu arriba à l'enrevès amé lou vèire pichot e Eimound, sounjavo à uno outro mouart poussiblo: aquelo que chasco semana pountuavo lei sourtido en discoutèco. Coumo que n'en vire, la destinado de Gregòri èro de mouri, daia en pleno joueinesso e s'aguèsse frequenta lei boueito de nue, s'avié agu uno n-auto siéuno, mai en se drougant, soun paire avié toujours refusa à vous li n'en paga uno, e bèn lou jouvènt fasié gis de doute que dins l'aubo blavo d'un retour de discoutèco, se sarié prefounda dins lou neiènt à-n-un virage de la routo, e aqueste cop sarié pas esta soulet, à dous, tres quatre vo cinq, embegu d'arcol, ensuca d'estasi e de sadou d'aquesto musico de catastrofo nucleàri que leis aurié ensourdina. À 130 o 150 à l'ouero, coumtur blouca. Inmoula sus l'autar de la Santo-Veloucita, fourmulo 1, councourdanço esfraiablo entre la vitesso qu'escafo lei coun-fins e lei substànçi chimico qu'escabasson l'amo.

E puèi éu, Mounet, de qu'avié agu fa pèr lou gari? Segound leis indicacien d'ou siquiatre, l'avié gava de Prozac, Paxil, Zolof, Valium, dei mèmei sustanço antidepressour que n'en fan un abus destimboula eis Estat-Uni mounte tout-en-un cop un jouvènt segui pèr un siquiatre e un sicoulogue s'empara d'armo perfeicionado e se n'en vai dins uno escolo faire un chaple de 29 mouart avans de se faire justici e de se suicida. L'antidepressour *Fanapt* l'avié pas gari de sa depressien. E dins lou founs, Eimound èro uros que soun enfant Gregòri n'aguèsse fa rèn qu'uno vitimo souleto, lamentablo: éu. Dins aquesto istòri li avié dounco uno mouralo. E Eimound se remembravo dei rapouort boucias pacifi d'ancian tèms entre la mouart e leis adoules-cènt counfrounta à sa presènci fisico dins lei cementèri e la naturo, pensavo à soun saca-mand de nebout d'Aurèu au pèd d'ou Ventour quand éu, avié tout just dès-e-vuech an e lou nebout dès an de mens. Èro d'ou tèms de la voto qu'encaro representavo quaucarèn, uno poulido óucasien d'ana vèire sa parentèlo e de resta à soun oustau un parèu de jour, tant que lou *Lunajazz* fasié entèndre sei zounzoun sus la plaço d'ou vilage. E aquélei fèsto trebou-lavon pas l'entarro-mouart de la coumuno que metié en ordre lou cementèri vièi, à coustat d'ou castèu dei marqués d'Aurèu, coumo lou fasié regulieramen.

De segui lou mes que vèn

# Lou coutèu

Un coutèu es un cubert de taulo que permet de coupa lou manja. Es un óutis tranchant coumpausa d'un manche e d'uno lamo. l'a un mououn de formo de lamo e de manche segound l'endrè de fabricacioun o de l'usage. Tre l'epoco paleoulitico, l'ome utilisò uno coutèu de pèiro toujours carga à la centuro pèr espeça si predo. L'anjòu d'ou coutèu fuguè lou peirard taia, 2900 an av. J.-C.. Li prou-mièri lamo fuguèron de brounze, pièi de ferre. Enjusquo la fin d'ou siécle XVIen, lou coutèu servié autant à coupa e à pica lis alimen dins lou plat, coume pèr trenca lou pan. Èro uno óutis persounau que se gardavo à la centuro Pièi, li gènt d'ou pessu (noble, prèire) utilisèron de coutèu diferènt pèr la guerro, li sacrificè, la casso vo la taulo.

D'ou tèms de l'Age Mejan, lou coutèu avié la pouncho afielado: lou mai souvènt èro de pougard de casso utilisà pèr aganta li tros de viando qu'èron pièi mena i bouco. Aquèsti coutèu persounau èron pèr manja vo se defèndre. Enjusquo aquí, se servièn de soun pougard pèr coupa la viando, mai Francés lé mandè la modo de la sieto e Enri III la de la fourcheto. Pau à cha pau se vèi sus li taulo rafinado lou cubert individiau.

D'efèt, tout lou mounde se servièn dins lou meme plat, emé soun coutèu pounchu. Aqueste coutèu, lis ome, coume li femo, l'avien toujours em' éli e l'utilisavon tambèn pèr se cura li dènt. Lou cardinau de Richelieu (1685-1742) trouva acò repugnant...

Carcagna, lou Cardinau ourdounè à soun serviciau de lima la pouncho d'aquéis eisino. Venié d'enventa lou coutèu de taulo.

Aquéu coutèu eq generalamen pas trop tran-chant, despièi l'envencioun d'aqueste metau. Qu'auquis un soun bèn refina dins la formo, lou travié de la lamo vo d'ou manche, que sieguèsson d'os, de bos o d'ivòri. Thiers (63) es la capitalo de la coutelarié en Franço.

La Franço es especialisto de la fabricacioun de coutèu. Chasco regioun a lou siéu: lou *Nontron* d'ou manche de bouis, lou *Capucin* di Pirenèu, lou *Laguiole* d'Aveiroun, lou *Berger* dis àuti Pirenèu, lou *Queue de poisson* de Bretagno, l'*Opinel* savouiard, lou *Yatagan* basque, lou *Rumilly*, lou coutèu de l'*Armado*, lou *Tatou*, lou *Montpellier* rustique, lou coutèu de Chatellerault de la formo d'un pèis, lou *Kenavo* e lou pichot coutèu souisse....

Li qualita di coutèu soun lou tranchant de la lamo, la resistènci à l'usuro, la dureta, la resistènci à la casso e l'inóussidabilita.

La *sedo* es lou prouloungamen de la lamo dins lou manche; la *mitro* es la partido entre lou manche e la lamo; lou *courbin* es l'angle fourma sus lou bas d'ou manche; la *gardo* garantís la segureta. E touto meno de formo de lamo que chascuno a soun noum. Despièi lou 6 de setèmbre 2013, li coutèu soun d'armo de categourio D, es à dire que la croumpo e la detencioun soun liéuro, lou port e lou trasport soun enebi. Li coutèu emé un mecanisme de bouclage de la lamo (tipe Opinel) soun counsidera coume de pougard, e dounc enebi. Li coutèu plegadis (Laguiole) soun de port libre. Un permenaire poudra aguè un Opinel, mai lou Laguiole sara enebi dins un estade vo un càrri. **T. D.**

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun  
**Prouvènço d'aro**  
Tricìo Dupuy  
18 carriero de Beyrouth - Mazargo  
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau : .....  
Pichot noum : .....  
Adrèisso : .....  
.....  
.....  
Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éuro**  
— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Lou site de Prouvènço d'aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

## Prouvènço d'aro

Periodicitè: mensuelle.

Febré 2016. N° 318

Prix à l'unitè: 2,10 2

Abonnement pour l'année: 25 2

Date de parution: 3/02/2016.

Dépôt légal: 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0117 G 88861 ISSN: 1144-8482

Directeur de la publication: Bernard Giély.

Editeur: Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal: Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs: Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

# L'espirlino, un tresor verd en Prouvènço

Se venès un dissate sus lou marcat de Perno-li-Font dins la Vau-Cluso, poudrés rescountra Benòni, un jouvènt discrèt que ié vènd de bouiteto e de saquetoun. Davans éu, dins un sietoun, quàuqui gran verd coume d'espincarc: acò es d'espirlino, que proudus soutu vitrage dins uno granjo dóu terraire pernen. Mai de qu'es, l'espirlino, e que n'en fasèn ?

Se dis souvènti fes, mai es faus, que l'espirlino sarié uno micrò-augo. En verita, es uno baterio, estènt qu'a ges de paret de celulòsi, nimai de meseioun celulàri e que soun materiau genetic es d'ARN e noun pas d'ADN. Soun noum d'espirlino, i'an empega bono-di sa forma en espiralo vo en viseto. Li savènt ié dison *Arthrospira platensis* e la rênjon dins la famiho



counèisson acò pèr tèms de memòri perduo: d'Azteque, d'African à l'entour dóu lau Tchad, d'unis Indian que vivien proche de clar rabaivon pièi empassavon uno meno d'escumo verde que ié venié. Se capito qu'èron pulèu mai gaiard que li que m'en manjavon pas. En Éurope, se counèis dempièi lis annado sieissanto, pèr li dire di Coulouniau. En Africo, d'ourganisacioun umanitari d'ajudo is enfant anequeli coumencèron de n'en cultiva à la fin dis annado 1980, e fai uno quingeno d'an que se cultivo tambèn en Franço. Dins soun principe, aquele culturo es pulèu simplò: fau de grand pesquié gaire founs – uno quingeno de centimètre sufis –, de rode à palo pèr boulega l'aigo e la faire vira à l'entour d'uno paret basso, coume dins li bacin de la pesco i canard pèr li pichot. Fau pièi d'aigo. De bono aigo, endrudido pèr la faire basico e saladò (ùni 15 g de sau pèr litre d'aigo). Fau tambèn de lume, de calour e de minerau pèr empura lou crèis de la culturo.

Lou soulèu, lou climat caud e se, bèn aureja pèr de vènt pouderos, vaqui lou perqué de la reüssido di culturo dins lou Miejour, e mai que mai dins nosto region: uno trenteno di quàuqui cinquanto proudutour d'espirlino en Franço soun istala en Prouvènço, e majamen dins lou Var. Fau pièi dire qu'es à-n-lero que s'atrobe la souleto escolo dins lou mounde, forço presado, que preparo au mestié d'espirlinié.

S'un cop li coundicioun soun bono, la masso de baterio dins l'aigo dóu pesquié doublo à cha tres jour. Souto cas de vèire la culturo s'estoufega, faudra alor faire recordo chasque jour de la semana, tout de-long de la sesoun que vai dóu mes de mai au mes de setèmbe, de la quantita qu'es estado proudoucho dins la journado. Es aqui lou pica de la daio.

L'espirlino es un micrò-ourganisme tras que



fragile. Pèr que siegue pas gastado pèr la fermentacioun, fau s'avisar de pas faire de fauto d'igièno dóu tèms de la recordo e fau nimai pas faire d'alòngui pèr la seca e l'embla. Avès, proumié, de poumpa dins lou pesquié la



menèstro verde, de la filtra pièi de l'esquicha dins uno prèssò à vuide enjusqu'à òuteni uno pasto espesso. Aquelo passara tout d'uno dins uno filiero que n'en fara d'espaguèti loungaru que soun seca à temperaduro environnant dins un secadour aureja pèr de ventaire puissant. Ventoulo que ventoularas, dins quàuquis parèu d'ouro vaqui lis espaguèti bèn se. Sufis alor de lis embriga e avès en man li pampaieto verde que soun prepausado i pratico.

Justamen, quanto soun li pratico ? L'espirlino ajudo aquéli qu'an besoun de ferre, de prouteïno vo de vitamino: li femo jouïno, li femo grosso, lis ópera, li vegetarian, li que fan un regime desgreissaire, li vièi que soun anequeli... Es de bon saupre que soun ferre es eisadamen assimila, subre-tout se i'ajougnèn de vitamino C, un jus de limo vo d'orange pèr eisèmple. Lis espourtiéu tambèn n'en fan si freto, sié pèr prepara uno coumpetecioun, sié pèr lis ajuda se repatia après uno esprovo espourtivo, lou mai que la ficoucianino lucho contro l'acide lachi que gagno li muscle à-n-aquéu moumen. l'a peréu li gènt agissènt que, se sentènt fla, volon faire uno curo de vitamino naturalo. Mai mèfi!, devès pas empassa d'espirlino se patissès d'emoucroumatòsi, de fenilcetounurio vo se la vitamino K vous es enebido. D'unis estúdi scientifici nous dison pamens que

pourrié èstre utilo tambèn pèr enfourti la defènso immunitari de l'ourganisme, pèr preveni vo coumbatre lou cancèr, pèr lucha contro lou SIDA e contro quàuqui malautié metaboulico de nosto soucieta de l'abounde, tau que coulesteròu, buerbo vo diabèto... Mai tout acò es encaro mau-segur e faudra mai d'estúdi pèr lou pousqué acerti vertadieramen.

Coume pèr tout coumplemen alimentari, fau respecta la doso, qu'es d'un pichot cuié chasque jour pèr tres o quatre semana. Dins lou coumèrci, troubarés de pan, de pasto à l'espirlino... À despart de l'agradoivo coulor verde, aquele usança es sènso interès: li qualita nutriciounalo de l'espirlino s'esvalisson à la calour e la sustànca a pas ges de goust particulié. Lou meïour es de l'empassa un cop foundudo dins un jus d'orange vo dins un iaourt.

Se vous fai lingueto d'assaja aqueu tresor de santa, vous counseie de preferi un proudoucho artisanau terradouren. Sara pur, d'uno qualita countouroulado. Poudrés vous n'en prouvesi direitamen vers lou proudutour, o tambèn sus internet. Farés ansin counseissènço emé uno culturo nouvelàri de Prouvènço qu'anóncio bèu pèr li tèms à veni...

Roulando Falleri

(1) Spiruline Ventoux-Luberon : [www.spiruline-ventoux-luberon.fr](http://www.spiruline-ventoux-luberon.fr)



## Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamèn Amadiéu es aqui.



Journau publica emé lou concours dóu Counsèu Regionau

Region



Prouvènço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

